



Diario del primer viaje de Martín Gusinde a Tierra del Fuego (1918–1919)

Introducción y comentario a la publicación del documento inédito

Marisol Palma Behnke

Abstract. – Los diarios de viaje de Martín Gusinde a Tierra del Fuego han permanecido inéditos hasta la fecha y se conservan en el archivo documental del Instituto Anthropolis.¹ El presente artículo introduce y comenta la publicación del texto y diario del primer viaje de Martín Gusinde realizado a Tierra del Fuego (1918–1919). Se contextualizan en este artículo sus dimensiones transnacionales y locales a partir del análisis de itinerarios, encuentros y entrelazamientos de diversos espacios y actores articuladores de sentidos en diversas tramas históricas. [*Martín Gusinde, Tierra del Fuego, Instituto Anthropolis, diario*]

Marisol Palma Behnke, Dr. phil. – Doctorado en la Facultad de Historia, Artes y Estudios Orientales (Fakultät für Geschichte, Kunst und Orientwissenschaften) de la Universidad de Leipzig (Alemania). – Docente en el Departamento de Historia de la Universidad Alberto Hurtado en Santiago de Chile. – Publicaciones: Véase bibliografía.

Introducción

El legado material del trabajo de investigación de Martín Gusinde (1886–1969) se conserva hoy en el Instituto Anthropolis, ubicado en la localidad de Sankt Augustin, cercana a la ciudad de Bonn en Alemania. Gusinde donó a este instituto parte de su biblioteca personal, que se compone de una colección que bordea las seis mil fotografías y varias decenas de cajas, que incluyen documentos misceláneos referidos a su vida académica y su quehacer como docente e investigador. En relación a esto, Fritz Bornemann señaló que Gusinde comenzó a “cercenar” su biblioteca en 1967, afirmando que destinó una parte al Instituto Anthropolis aunque sin especificar ma-

yores detalles (Bornemann 1971: 200). De acuerdo a la información entregada en el archivo, sabemos que el legado llegó en cajas embaladas durante la década de 1980 desde San Gabriel (Austria) a Sankt Augustin.

En la actualidad, el archivo documental se encuentra catalogado y ordenado en un centenar de cajas separadas por períodos, regiones y de acuerdo a la naturaleza de ciertos documentos. En esta última categoría se ordenaron, en una caja separada, los cuadernos referidos a sus diferentes viajes de investigación realizados en diversos períodos y contintentes.² El cuaderno de notas más temprano data

1 Se trata de los registros diarios correspondientes a los tres primeros viajes de investigación de Martín Gusinde a la Región de Magallanes y Tierra del Fuego, región insular transnacional que incluye a las naciones de Chile y Argentina, realizados intermitentemente entre 1918 y 1922. Los diarios fueron localizados por la autora aquí, en el archivo del Instituto Anthropolis en el 2001 durante la investigación de su tesis doctoral centrada en las fotografías de Martín Gusinde en Tierra del Fuego. Gracias al apoyo del Instituto Anthropolis y las gestiones de su director Prof. Dr. Joachim Piepke, el proyecto de transcripción se llevó a cabo en los siguientes años por el filólogo alemán Prof. Rudolf Kalesse (Sociedad del Verbo Divino, Alemania) y Eva Vonarburg (Luzern, Suiza) para la transcripción de la escritura taquigráfica (*Stolze Schrey Stenographie*) en la segunda parte del tercer diario de viaje. La traducción y edición de los documentos ha sido realizada por la autora y su lectura crítica en alemán y castellano por el académico Stefan Rinke (Universidad Libre de Berlín, Alemania).

2 Archivo del Instituto Anthropolis: Tagebücher; Bb 13 GU.

de 1914 a 1916 y no ha sido transcrita, así como tampoco la mayor parte de dichos cuadernos. Sobre los viajes realizados a Tierra del Fuego, se han localizado tres cuadernos en los que se identificaron diversos tipos de registros: las anotaciones fueron escritas “a mano” (tinta y lápiz), en escritura normal en lengua alemana y, para la segunda parte de su tercer viaje, Gusinde se valió de la escritura taquigráfica. La introducción de esta última da cuenta de una economía en el sistema de registro, mediante la utilización de abreviaturas que permitieron mayor eficiencia en la velocidad de inscripción de información. Los diarios constituyen, en este sentido, medios del registro escrito manual de Gusinde que se pueden comprender, a su vez, como una matriz en la cadena de producción escrita posterior de textos mecanografiados y que constituyen la mayor cantidad de documentos disponibles en el archivo.

El diario del primer viaje de investigación a Tierra del Fuego, es un pequeño cuaderno, cuyo soporte material es un pequeño cuaderno que se puede guardar en el bolsillo.³ Si bien Gusinde no lo registró de este modo en ninguna parte visible del cuaderno, este fue utilizado como diario y bitácora de viaje para registrar, de manera sistemática, el día a día, sin interrupciones, a lo largo de sus viajes realizados tanto a la región de Magallanes como a Tierra del Fuego.

El cuaderno con el registro diario de su primer viaje constituye así un documento histórico fundacional, un medio de inscripción y registro escrito del viaje que funge como matriz de variada información; se trata de la producción de un texto hecho *in situ* y a lo largo de varios meses. Si bien Gusinde no se explaya demasiado en la totalidad de eventos que realiza por día, es sistemático y escribe sin interrupciones, desde el día de partida hasta su retorno. Aquí se referirá al texto y cuaderno en su conjunto como diario de viaje – en este caso, del primer viaje. De esta forma, se quiere destacar tanto sus dimensiones materiales como textuales, en cuanto artefacto cultural polisémico.

Itinerarios de los diarios de viaje y dimensiones transnacionales del archivo

Los diarios de viaje de Martín Gusinde – así como todo su legado material – siguieron un itinerario ligado a la biografía de su autor antes y después de su muerte, ocurrida en octubre de 1969. El hecho

de que hoy una importante parte de su legado se encuentre en el archivo del Instituto Anthropos, no es un resultado obvio, sino el producto de procesos de confluencias y divergencias, así como de variados entrelazamientos y circunstancias fortuitas que han permitido la conservación de sus cuadernos de viaje, que se presentan en la actualidad como valiosos documentos históricos. Tanto los itinerarios de Gusinde como los de Anthropos (en tanto revista e instituto de investigación) confluyeron en tiempo y lugar en Alemania durante los años sesenta. Los diversos itinerarios dan cuenta de las dimensiones transnacionales y transregionales, así como de entrelazamientos globales y locales que se alojan en la matriz documental del archivo.

Gusinde llevó consigo los diarios de viaje cuando partió de regreso a Europa desde Chile en 1924. En tanto objetos, sobrevivieron a sus diversos cambios de residencia y movimientos. A su vez, se salvaron del incendio de su biblioteca, ocurrido en 1945 en Austria (Bornemann 1971: 147). Como ya se ha mencionado, Gusinde seleccionó y donó una parte de su biblioteca y archivo personal al Instituto Anthropos. Como se verá, dicha opción no fue obvia a la luz de la historia de sus relaciones internas con la comunidad científica del Verbo Divino.

En una charla planificada para la celebración de la Sociedad del Verbo Divino, efectuada el 31 de diciembre de 1957, Gusinde hizo una retrospectiva de sus principales itinerarios y destinos vocacionales y profesionales. Comenzó afirmando que, desde pequeño, tuvo la firme intención de convertirse en misionero católico. Por esa razón, ingresó a la Sociedad del Verbo Divino. Allí, en el gimnasio humanista, terminó sus estudios en 1905. Luego ingresó al Seminario de la Misión de San Gabriel, en los “suburbios” de Viena. Allí cursó estudios en filosofía y teología que culminaron en 1912. Destacó al mismo tiempo que, a partir de 1905, estuvo en contacto, como estudiante de seminario, con Wilhelm Schmidt quien ya estaba entonces ocupado en la fundación de la Revista de “Etnología y Lingüística” (que más tarde será conocida como revista Anthropos).⁴ Los objetivos de la revista lo habrían influenciado entonces en su decisión de “dedicarse al trabajo de la misión para proveer de investigaciones lingüísticas y antropológicas a los misioneros como apoyo para a una mejor evangelización de personas no cristianas”.⁵ En esta retrospectiva,

3 Las medidas de las páginas son de 11 × 7,5 cms., y están cuadriculadas en veinticuatro líneas y un alto encabezado. Solo un cuarto del cuaderno está escrito.

4 Schmidt representaba la destacada corriente antropológica conocida como “Escuela de Viena” (Wiener Schule). En 1906 fundó la revista *Anthropos*. Al respecto, véase Palma (2012: 115).

5 Bb 1 GU; Charlas.

Gusinde mencionó los principales hitos que marcaron su trabajo dedicado a la investigación. El hito fundacional lo fijó en 1912, cuando se embarcó en Hamburgo rumbo a Chile, para dedicarse a labores docentes como profesor de biología en el Colegio del Verbo Divino, en Santiago. A partir de entonces destacó su trabajo como asistente voluntario en el recién fundado Museo de Etnología y Antropología de Santiago, donde colaboró desde 1913, realizando múltiples actividades bajo la guía de Max Uhle – hasta 1916 – y de Aureliano Oyarzún – hasta su retorno a Europa, ocurrido en 1926.⁶

Gusinde destacó su experiencia en Chile como el momento fundacional de una trayectoria internacional que tendrá múltiples itinerarios. Según sus palabras, desde entonces se concentraría solo en la investigación de “tribus primitivas”, que describió como “food gatherers” y representantes del “periodo cultural” conocido como “wood age”. En las siguientes décadas sus trabajos de campo se concentraron entre los “pigmeos” en el Congo Belga y Ruanda (1934–1936); “bosquimanos” en el desierto de Kalahari, Sudáfrica y entre los “Aëta Pygmies” de las Islas Filipinas (1954) y Japón (1955), así como otros grupos de “pigmeos” ubicados en Nueva Guinea (1956).

En relación a los vínculos de Gusinde con la revista *Anthropos*, Bornemann trazó un primer periodo que va desde 1923, cuando comenzó a trabajar junto a Wilhelm Schmidt, hasta 1937, cuando lo expulsaron del Instituto Anthropos por conflictos internos (Bornemann 1971: 137). En efecto, ya desde su estadía en Chile y antes de regresar a Europa en 1924, Gusinde se vinculó activamente en el trabajo editorial de la revista.⁷ En 1924 fue enviado por el gobierno chileno a participar de dos sesiones en el XXI Congreso Americano celebrado en La Haya y en Gotemburgo para dar a conocer lo que había investigado sobre los fueguinos (Bornemann 1971: 83). Durante el viaje, en La Haya, Schmidt lo puso bajo su tutelaje y le pidió que trabajara como su colaborador en la creación de la exhibición misionera que se estaba preparando en el Vaticano. La exposición estaba planificada para el año 1924 para ser presidida por el papa Pio XI. Bornemann da cuenta de manera muy detallada, en base a un amplio intercambio epistolar, de las fuertes disputas y diferencias que surgieron entre Gusinde, Schmidt y Koppers y que se hicieron patentes a mediados de

6 Un minucioso registro del paso de Martin Gusinde como colaborador del Museo de Etnología y Antropología de Santiago se encuentra disponible en Feliú Cruz (1970: 5–9).

7 Al respecto Bornemann señala como antecedente el trabajo editorial de Gusinde en los boletines del Museo de Etnología y Antropología.

la década del treinta. En pleno conflicto, la revista se trasladó – en 1938 – desde Austria a Suiza. Desde entonces, pertenecieron a su comité editorial activo solo miembros de la Sociedad del Verbo Divino.⁸

Los conflictos y la expulsión oficial de Gusinde de Anthropos en 1937, implicaron altos costos en su trayectoria académica, los cuales se extendieron durante dos décadas, concluye Bornemann, en definitiva debido a la posición subordinada que tenía tanto en la orden misionera, el instituto y la revista. En efecto, Gusinde recibió numerosas ofertas de trabajo en universidades europeas y extranjeras que, sin embargo, le fueron negadas por sus superiores durante este periodo. En la correspondencia que cita Bornemann, se puede apreciar claramente la guerra declarada de Koppers y Schmidt a Gusinde, quien fue relegado a Laxenburg, localidad ubicada en Austria, durante gran parte de la década de los treinta y cuarenta. La guerra y la posguerra en Europa, sin embargo, fueron décadas de mucha productividad y actividad para Gusinde, quien se movilizó por toda Europa realizando charlas y estadías en universidades extranjeras – como detalla Bornemann –, además de realizar una serie de publicaciones e investigaciones apoyado por las Academias Científicas de Berlín y Viena, en una época en que reinaba la escasez del papel. A mediados de la década de los cincuenta su carrera científica y académica se activó, debido a su estadía de doce años en Estados Unidos (1949–1961). Allí se desempeñó como investigador y docente en la cátedra de Antropología de la Universidad Católica de Washington.⁹ A comienzos de la misma década, también fue oficialmente reincorporado como miembro del Instituto Anthropos y destacó como su colaborador más activo hasta entrada la década de los sesenta.¹⁰

En efecto, a comienzos de 1960 Gusinde colaboró con el cambio de residencia del Instituto Anthropos desde Suiza a Alemania y en 1961 asistió a la apertura del Instituto en su nuevo lugar de residencia (Sankt Augustin), cercana a una serie de instituciones dedicadas a estudios etnológicos, destacando la Universidad de Bonn y el Museo Rautenstrauch-Joest de Colonia, lo que contribuiría en adelante a fomentar una serie de vínculos académicos entre los miembros de Anthropos Institut y de dichas instituciones.¹¹ Gusinde apoyó el nuevo lugar de resi-

8 Cada miembro tenía su especialidad ya sea en lingüística o en antropología cultural.

9 Durante este periodo sus investigaciones fueron financiadas por la Wenner-Gren Foundation.

10 En el recuento de publicaciones que entrega Bornemann entre 1950 y 1959 se encuentran 11 artículos y 73 reseñas (Bornemann 1971: 19).

11 De todos modos, aquellos vínculos existían desde mucho an-

dencia de Anthropos Institut y las nuevas perspectivas que ofrecía la República Federal de Alemania. Como representante de la primera generación de Anthropos, demostró una disposición de colaboración con la nueva directiva y una enorme capacidad de trabajo puesta al servicio de iniciativas colectivas con altos estándares de calidad profesional y académica.¹² Su producción científica alcanzó dimensiones globales al igual que las redes de contactos que articuló a niveles locales y transnacionales.

Fritz Bornemann destacó que, pese a las diferencias existentes al interior de Anthropos, Gusinde siempre se reconoció ante todo como parte integrante de la comunidad y sociedad misionera católica del Verbo Divino. Al verse excluido de su propia comunidad científica por más de una década, no claudicó como investigador y logró posicionarse en el medio científico internacional con un alto nivel de autoexigencia. La desición y el gesto político de Gusinde de entregar una significativa parte de sus materiales de investigación a Anthropos parece tener una coherencia implícita general con el sentido de su labor de investigación en tanto miembro de una comunidad científica al servicio de la orden misionera del Verbo Divino destacando, por tanto, el valor de sus “materiales” como productos de investigación (Bornemann 1971: 196–197).

En efecto, la magnitud material del legado, da cuenta de la importancia que Gusinde le dio a su propio proceso de investigación y del valor que le atribuyó a los registros de investigación que produjo. En su conjunto, el legado documental catalogado en archivo constituye una muestra material arqueológica de sus modalidades de registro escrito manual en sus viajes de investigación, así como de las diversas modalidades de producción de textos “académicos”. En este contexto, el primer diario de viaje simboliza en tanto objeto y texto, y como artefacto cultural complejo, un documento fundacional del archivo que se publica para hacer posibles nuevas lecturas e investigaciones.

tes debido a la corriente de estudios etnológicos conocida como “Kulturreislehre” dedicada a estudiar a nivel global los movimientos de elementos culturales. Hay una serie de nombres que se podrían mencionar como por ejemplo Josef Henninger y Franz Josef Thiel, miembros de Anthropos y que trabajaron en la Universidad de Bonn y en el Museo de Colonia y luego en el de Frankfurt. Fritz Graebner, autor del *Método de la Etnología* y que representó a la corriente “Kulturreislehre”, fue profesor en la Universidad de Bonn durante los años veinte.

¹² Sus últimas visitas al Instituto Anthropos datan de mayo de 1968, cuando asistió a la fiesta en conmemoración del centenario del padre Wilhelm Schmidt; y de mayo de 1969, cuando visitó un simposio en el Instituto Anthropos. Falleció en San Gabriel el 18 de octubre de 1969.

El primer diario de viaje como texto. Itinerarios y contextos locales

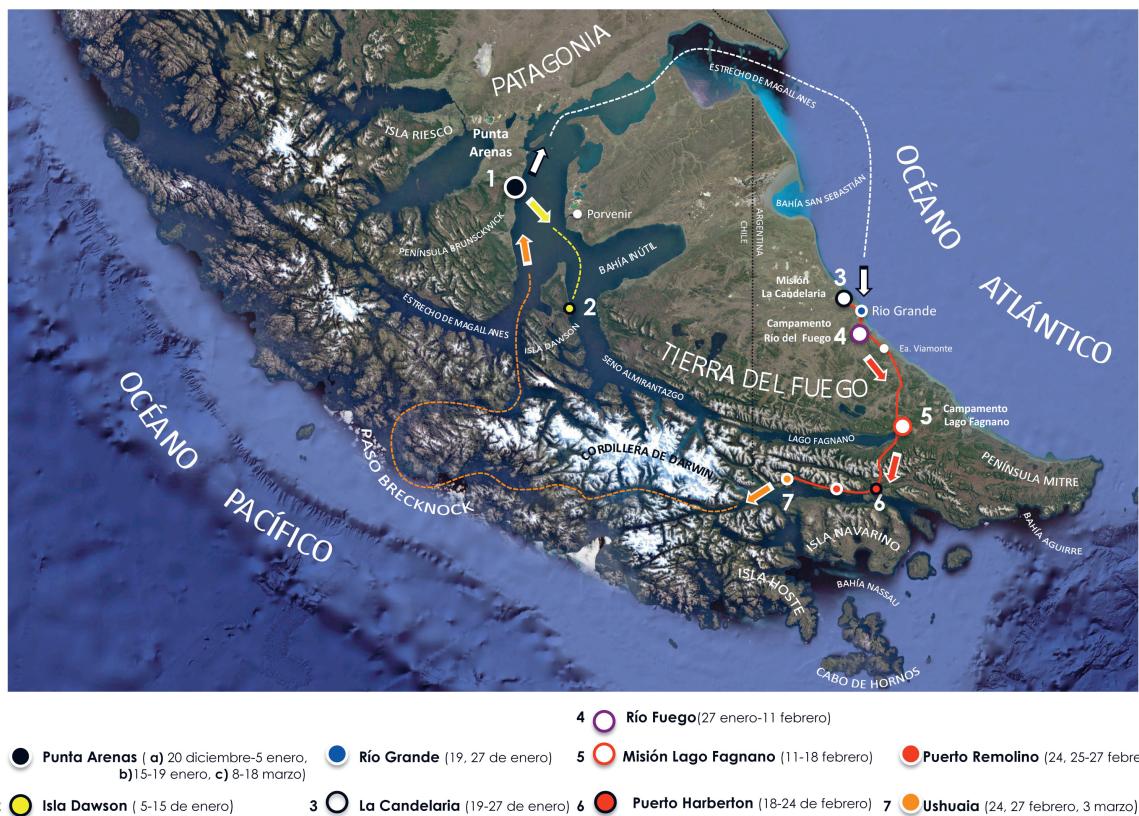
En relación al diario se han señalado *grosso modo* sus características formales materiales (soporte, dimensiones, organización de sus páginas, etc.). En relación al texto y su modalidad de escritura, se identifican tres voces: primera persona (voz subjetiva), tercera persona (cuando eventualmente cita a alguien) y voz neutra (voz objetiva), esta última utilizada para describir situaciones, acciones y sucesos a partir de un lenguaje más telegráfico. En general, el lenguaje es económico ya sea cuando “describe” con voz neutra y “objetiva”, o cuando se expresa de manera personal o subjetiva en primera persona y relata el viaje desde sus impresiones diarias.¹³ Se trata de una especie de bosquejo textual producido en el contexto del viaje, que permite indagar, entre otros problemas, en la categoría del “tiempo y espacio real” atribuidos a este tipo de registros etnográficos de viaje. Su valor documental radica en la génesis de su matriz nemotécnica de registros “crudos” (en el sentido de no estar procesados) referidos al viaje. El valor documental actual se encuentra, justamente, en esta singularidad que representa un desafío y problema para renovados análisis de documentos etnográficos similares, producidos en diversos contextos.

La publicación del diario del primer viaje de Gusinde aporta, en este sentido, un nuevo insumo de carácter documental en el panorama histórico y etnográfico de la región patagónica. En relación a las investigaciones referidas a los viajes y trabajo de campo de Martín Gusinde, han servido de referencia los informes de viaje publicados en las Publicaciones de Etnología y Antropología de Santiago. En el ejercicio de cotejo general de información entre uno y otro texto, se verificó gran parte de la información publicada por Gusinde. Pero si bien el informe se explaya en detalles y contextualizaciones históricas que no aparecen en el diario, a su vez este último registra muchos detalles del viaje que no fueron publicados por Gusinde y que, por tanto, no se aprecian en el informe. El viaje se revela así desde otra óptica.

De todos modos, parece plausible afirmar que el diario de viaje sirvió de insumo para la confección del informe y de otras publicaciones. En dicha función, el texto constituye una matriz no procesada de información privada del viaje, a partir de la cual Gusinde seleccionó información, por ejemplo, para la

¹³ Sobre los componentes temáticos, enunciativos y retóricos que dan constancia a los aspectos formales del género del diario, véase: Colombi (2006).

ITINERARIOS DE MARTÍN GUSINDE POR TIERRA DEL FUEGO 20 diciembre 1918- 3 marzo 1919



Mapa: Itinerarios de Martin Gusinde por Tierra del Fuego, 1918–1919 (Samuel García Oteiza, 2017).

redacción oficial del informe que publicó en el boletín del museo con el título de “Expedición a Tierra del Fuego”.

En una primera lectura de cotejo entre uno y otro documento¹⁴ se constata la coincidencia de los recorridos e itinerarios del viaje salvo por algunos detalles en la mención de algunas fechas y tiempos de estadía que se representan en el mapa que permite visualizar las rutas, lugares y tiempos de estadía en la región.

De acuerdo al diario, el día de partida correspondió al 9 de diciembre y el del embarque en Valparaíso al día 10 de diciembre de 1918, lo cual no coincide con el informe, pues ahí señaló que la partida ocurrió el día 8 de diciembre y el embarque para el día 9 de diciembre de 1918 es decir, un día antes. Por otra parte, el informe no entrega mayores detalles de las vicisitudes del viaje como tampoco de

los recorridos que hace hasta y desde Punta Arenas, ciudad que fue fundamental, su base de apoyo en la logística del primer viaje. Así, por ejemplo, en el informe solo consigna la llegada a Punta Arenas el día 20 de diciembre, sin entregar mayores antecedentes de los diez días de viaje previos que realizó a bordo del vapor Magallanes desde Valparaíso, como tampoco consigna detalles de su paso por Talcahuano, Coronel, Corral, el canal de Calbuco, Puerto Montt, Castro, Quellón, el golfo de Penas, canal Mezier, canal Smith para realizar luego un “espléndido viaje” a través del Estrecho de Magallanes. Después de un día de navegación lenta, finalmente, arribó a Punta Arenas.

En Punta Arenas, Gusinde permaneció entre la comunidad de religiosos salesianos por más de dos semanas, hasta la mañana del 5 de enero cuando, después de varios contratiempos – entre ellos una huelga general portuaria que lo mantuvo varios días fuera de circulación¹⁵ –, se embarcó gracias a las di-

14 En adelante me referiré al diario del primer viaje que se publica aquí más abajo como “diario” y al informe del mismo viaje como “informe”. Para las citas del diario daré como referencias las fechas y no las páginas.

15 En efecto se trató de la huelga portuaria ocurrida durante el mes de diciembre de 1918. Al respecto, véase el primer Dia-

ligencias de Ernesto Hobbs, conocido residente alemán en Punta Arenas,¹⁶ hacia isla Dawson a bordo del cíter *Juanito*.¹⁷ Por la tarde, gozó de “un viaje tranquilo a lo largo de la isla Dawson. A las 4 horas en punto, bajo lluvias más o menos intensas, desembarcó en Puerto Harris.” En isla Dawson fue recibido por Alejo Marcou junto a su familia.¹⁸ Allí permaneció 8 días, hasta el 13 de enero de 1919. Desde ese lugar se embarcó, nuevamente, en el cíter “Juanito” hacia Punta Arenas, pasando por Punta Valentín¹⁹, donde lo acogieron el escocés Kenneth Morrison Mac Leod y su esposa, en un viaje que duró dos días y hasta la noche del 15 de enero.²⁰ Gusinde se muestra impaciente ante los tiempos locales, como revelan sus anotaciones del día martes 14 de enero de 1919: “Todo el día en la Playa, pero el Cíter no aceleró la carga. [27] Muy pronto me quedó claro que no se quería partir realmente, y se paró el trabajo por lo que tuve que pasar nuevamente una noche aquí. Mi aburrimiento llegó a un punto inconcebible.” A la ciudad de Punta Arenas llegó de vuelta recién el 15 de enero, entrada la noche. En el informe solo refirió a una estadía de doce días en Dawson, sin mencionar los “tiempos reales” de viaje y

rio de viaje de Martin Gusinde, entrada del día sábado 28 de diciembre de 1918.

16 Ernesto Hobbs, de procedencia alemana, era entonces dueño de transportes navieros y de una “oficina Hobbs” que facilitó a Gusinde “todo lo necesario” para viajar, aunque no se especifica de manera detallada la consistencia de esa ayuda. Por entonces, Hobbs era gerente de la “Sociedad Ganadera Gente Grande”, entidad que una vez cerrada la misión salesiana en isla Dawson en 1911, inició la explotación de los campos de la isla hasta fines de 1962 (Martinic 1980: 32–35).

17 Cíter perteneciente a la “Sociedad Ganadera Gente Grande”.

18 Alejo Marcou, reconocido residente francés en Magallanes conocido por su vinculación a las actividades relacionadas con la búsqueda de petróleo, fabricación de ladrillos, explotación maderera, entre otros. En 1912 inició un aserradero en isla Dawson (Puerto Harris). Según el norteamericano Amos Burg, quien visitó isla Dawson en 1934, el aserradero funcionó aproximadamente hasta 1926 (Burg 1937: 750). A partir de 1915, Alejo Marcou y Ernesto Hobbs iniciaron la explotación de los campos situados entre el seno Almirantazgo y el lago Fagnano (García 2015: 18–23).

19 Punta Valentín, ubicada en el extremo norte de la Isla Dawson. Aquí se emplazaba el casco de la estancia Valentín perteneciente a la “Sociedad Ganadera Gente Grande”, la cual posteriormente fue trasladada a Puerto Harris.

20 Estas menciones son interesantes pues desaparecen en el informe de Gusinde. Kenneth Morrison Mac Leod (1878–1955), oriundo de Escocia, fue administrador de la estancia que la “Sociedad Ganadera Gente Grande” poseía en la Isla Dawson. Gusinde lo describe como un sujeto “lacónico”, y se refiere a la esposa como a una “inglesa fría”. Se trataba de Emely Hicks May (1885–1961). También hace referencia a una “vieja gorda cocinera” que era “medio divertida” y que provenía de Barcelona. Se trató de la señora Brañas. Al respecto, véase el *Diario de viaje de Martin Gusinde*, entrada del día lunes 13 de enero de 1919.

espera. El día 18 de enero por la mañana se enteró que el vapor “Alfonso” partía rumbo a Río Grande. Gusinde compró su boleto por la mañana y se embarcó en una “Noche exquisita y mar tranquilo” en dirección este por el estrecho de Magallanes hacia la isla Grande de Tierra del Fuego. Pisó por primera vez Tierra del Fuego la noche del día siguiente, el 19 de enero de 1919: “Por fin a las 9 horas piso Tierra del Fuego! Por teléfono pido caballos y llego realmente a la Misión a las 11½. Recepción amistosa.” Ubicada en Río Grande, a diez kilómetros del puerto, la misión salesiana de “La Candelaria”, estaba a cargo del superior Marco Zanchetta, como señaló Gusinde en su informe. Debido a las dificultades para proseguir hacia el sur, su estadía aquí se extendió por nueve días, hasta el día 27 de enero de 1919. En este contexto registra sus primeros encuentros con las mujeres Selk’nam (“Ona” de acuerdo al registro del diario) y Haus residentes en la misión, a quienes trata en su descripción de conjunto como a “viejas hembras²¹ indias”. Al mismo tiempo, identifica entre ellas por sus nombres a sus primeras informantes, Elisa y Rosa. Las mismas no aparecen mencionadas en el informe.

Tras varios intentos de continuar su viaje hacia el sur, para llegar a la misión salesiana de Río del Fuego, Gusinde partió en un caballo. Allí lo recibió durante dos semanas el padre salesiano a cargo de la misión, Juan Zenone. Visitó casi a diario el “campamento indio” ubicado un poco más al norte, en la estancia Viamonte, tal como confirmó en su informe.²² La mayor parte de su trabajo de campo etnográfico fue realizado durante estas semanas. El 11 de febrero de 1919 se dirigió con Federico, su guía, hacia la misión salesiana que se ubicó a partir de 1911 en las inmediaciones de la cabecera oriental del lago Fagnano y que estaba a cargo de Santiago Dalmasso, misionero salesiano a cargo junto a Juan Zenone.²³ Gusinde visitó aquí el “campamento de los indios” ubicado en la orilla sur del lago el día

21 Traducido del alemán *Weib. n. (-er)*, es un término de connotación vulgar en la lengua alemana para designar a representantes del género femenino y tiene varias traducciones posibles: hembra y mujer son las acepciones más comunes. Aquí opté por traducir *Weib* como “hembra”, puesto que en sintonía con los usos preponderantes de la época, Gusinde aplica el término desde una lógica racial (para referirse a “indias” o “indígenas”). Al mismo tiempo le imprime al término un sentido clasista. Ello se confirma con su uso del término *Frau* (mujer, señora) para designar exclusivamente a mujeres occidentales.

22 En: Gusinde (2003: 24).

23 Al respecto: Bascopé (2010: 249–259). En la cartografía de la época (1917), el lugar es señalado como *Misión Fagnano* (hemos tenido a la vista la cartografía: *Territorio de Tierra del Fuego, 1917. República Argentina. Ministerio del Interior. Dirección General de Territorios Nacionales*.

13 de febrero, y pernoctó en su “rancho” ubicado al interior del campamento entre el 14 y 15 de febrero. Aquí también se encontró con la “Comisión Revisora de Tierras o Comisión de Tierras”, como menciona Gusinde en su informe y junto a ellos realizó el cruce cordillerano con un expedición de doce personas entre el Lago Fagnano y Puerto Harberton.²⁴ Después de una larga jornada llegó a puerto Harberton el 18 de febrero con alta fiebre, la que lo dejó varios días en cama al cuidado de la señora Nielson, a quien menciona en su informe el 19 de febrero: “Mis temores aumentan, pues la fiebre no baja. Pero la señora Nielson me asiste con atención y paciencia.” Tras una semana de recuperación, el lunes 24 de febrero en la madrugada se embarcó en un pequeño “Cúter Fueguino” rumbo a Ushuaia y que se detuvo en puerto Remolino como registró en el diario: “Aquí nos detenemos por más de 1 hora, el viejo pastor está muy encantado con nuestra visita”. Se trató del misionero anglicano John Lawrence fundador de la estancia ganadera de puerto Remolino a fines del siglo XIX.²⁵ Todo indica que el “viejo pastor” invitó a Gusinde como huésped a puerto Remolino y este no se hizo esperar. Solo durmió la noche del 24 de febrero en Ushuaia. Al día siguiente buscó un medio de transporte y finalmente fue Fortunato Beban²⁶ – reconocido navegante de la región del canal Beagle y residente de Ushuaia – quien lo transportó personalmente en su vieja Fortunato hasta puerto Remolino, donde desembarcó el 25 de febrero por la tarde. En este último lugar se quedó por dos noches, hasta el 27 de febrero, como invitado de la familia Lawrence. En el informe, Gusinde señaló que debido a la ausencia de población yámana, consideró aquí por finalizado su trabajo de investigación y comenzó su camino de regreso (Gusinde 2003: 40). El relato del informe de viaje terminó, prácticamente, aquí.

El diario entrega más detalles de la fase de regreso del viaje desde Ushuaia hasta su llegada a Santiago, el 31 de marzo de 1919, un mes después. Así,

Sección Registro Gráfico. Escala 1:200.000. Dimensiones 126 x 152 cm.).

24 En efecto se trata de la Comisión Revisora de Tierras del gobierno argentino que realizó una visita a la región justo en el momento en que Gusinde llegó al Lago Fagnano. Gusinde aprovechó al grupo expedicionario para transportarse por tierra hacia el sur y cruzar la cordillera (Gusinde 2003: 33).

25 Al respecto, véase Canclini (1983).

26 Durante el viaje Gusinde se encontró con Fortunato Beban por primera vez el 4 de febrero de 1919 en Río del Fuego. También hay una referencia al “Aserradero Beban” ubicado en el camino que une Puerto Remolino con Ushuaia, donde almuerza con Martin Lawrence camino de regreso a Ushuaia, el día 27 de febrero. Más información en Canclini (1984: 306–342).

de regreso en Ushuaia, el 27 de febrero por la tarde, Gusinde tardó cinco días para encontrar un transporte hacia Punta Arenas. Durante esos días se dedicó a recorrer Ushuaia y conoció a varias personalidades, como al gobernador Cayetano Ripoll, a quién Gusinde mencionó como gobernador interino en su informe. Fue invitado a cenar a la casa de su anfitrión el viejo párroco José Boido y donde Antonio Isorna²⁷, conocido vecino de Ushuaia, junto a Martin Lawrence.

El 3 de marzo, Gusinde se embarcó en el cúter Garibaldi junto a varios pasajeros, entre ellos, Luis Fique,²⁸ viejo residente de Ushuaia y reconocido comerciante, y otros nombres desconocidos. Entre la tripulación se encontraban el capitán Lucas Ubulich y Ernesto Christofensen.²⁹ La travesía del primer día culmina por la tarde, según registró Gusinde en el diario: “Como a las 6 navegamos por el pasaje más espléndido: Glaciar ‘La Romanche’ y un glaciar al lado del otro. Lamentablemente está muy oscuro como para fotografiar”. Durante los siguientes cinco días navegaron hacia el norte, parando en puerto Fantasma, puerto Engaño, isla Quemada, isla Nelson, a través del paso Brecknock, Sarmiento (glaciares), ensenada Magdalena y cabo San Isidro. Después de esta travesía, Gusinde arribó a Punta Arenas el 8 de marzo, temprano en la mañana, después de haber tenido “Toda la noche un lindo viaje”. Una vez en Punta Arenas, sin embargo, no consiguió embarcarse de vuelta, sino hasta dos semanas más tarde, el 24 de marzo. En la ruta de regreso, el vapor pasó por Angostura Inglesa, golfo de Penas, canal Moraleda, golfo Corcovado, Quellón, para finalmente desembarcar en Puerto Montt cinco días más tarde y dirigirse en tren hasta Osorno, donde pasó la noche. El domingo 30 de marzo de 1919, Gusinde tomó el tren en Osorno para llegar a Santiago el día lunes 31 de marzo por la mañana y comenzar, con un leve retraso, el año escolar.

El detallado cotejo de recorridos e itinerarios a partir de la toponimia señalada en el diario y el informe de viaje que Gusinde publicó, permitió ma-

27 Antonio Isorna fue concesionario de tierras a ambas orillas del canal Beagle tanto en Tierra del Fuego como en isla Navarino a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX (Canclini 1984: 287 ff.). Véase también: García (2016: 77).

28 Llegó en 1884 a Ushuaia y emprendió actividades ganaderas en la isla Navarino a fines del siglo XIX y fundó, junto Francisco Filgueira Castro, la estancia de *Santa Rosa* (Canclini 1984: 272–286) y García (2016).

29 Ernesto Christofensen (o Christopherson) condujo en enero de 1923 la embarcación que llevó al pintor norteamericano Rockwell Kent a las cercanías del Cabo de Hornos (Kent 1924: 153–176). En 1930 figura como ocupante de terrenos en las inmediaciones de la Península Hardy ubicada en el extremo sur de la Isla Hoste (García (2016: 166).

pear coordenadas espaciales y temporales más precisas de su viaje.

De manera similar a los registros utilizados en la toponomía, los nombres y referencias a personas son considerables. En este caso, también se cotejaron las referencias que hace en su informe a personas que conoce Gusinde durante el viaje. El detalle se puede apreciar en las notas a pie de página del diario y que contextualizan dichas referencias. En muchos casos se corrigieron nombres y la gran mayoría no se registró en el informe. Se recurrió, por tanto, a otras fuentes de información, las cuales se detallan en las notas. En los casos en los que no se entregan referencias, es porque no ha sido posible encontrar información. El criterio de traducción y edición escogido ha sido la menor intervención posible del documento, así como la entrega de información histórica que permita una mejor contextualización de la lectura del documento.

Una primera lectura general en este sentido, da cuenta de la importancia de las redes salesianas en Punta Arenas, isla Dawson y en Tierra del Fuego, diferenciadas de las antiguas misiones anglicanas que tuvieron lugar a fines del siglo XIX, cuyas familias más importantes – los Lawrence y Bridges –, aparecen vinculadas al mundo de las estancias. En Río del Fuego, el campamento selk’nam se encuentra en la estancia Viamonte, perteneciente a la familia Bridges y en puerto Remolino, forma parte de la estancia de los Lawrence, punto de reunión esporádico de grupos yaganas. A su vez, resultan importantes algunos vínculos con autoridades civiles, religiosas y militares en Punta Arenas (los casos del gobernador Luis Contreras Sotomayor, el juez Oscar Miranda, el obispo Abraham Aguilera, y representantes de la Marina Nacional), Río Grande (el frigorífico, el administrador Guillermo Elliot) y Ushuaia (su gobernador, Cayetano Ripoll y representantes de la Comisión Revisora de Tierras argentina).

Gusinde toma contacto con algunos alemanes. Entre ellos, menciona a Rodolfo Stubenrauch, entonces cónsul alemán en Punta Arenas, pero también a Ernesto Hobbs y al alemán Albert Pagels, reconocido navegante de la región.³⁰

La economía del viaje se sustentó, en gran parte, gracias a la hospitalidad de diversos anfitriones y a la ayuda de diversas personas, muchas de ellas desconocidas. Se reconocen a lo largo del diario los vínculos con la sociedad salesiana, los cuales no son

novedad, aunque el diario entrega una serie de nombres de personas desconocidas si se coteja con el informe. De gran interés resulta, al mismo tiempo, la mención de informantes en las estaciones misioneras y en los campamentos. También resultan llamativas las personas que Gusinde encuentra en las estancias de Viamonte, en puerto Harberton y puerto Remolino. Los nombres consignados en el informe referidos a la familia Bridges y su encuentro con los Lawrence también coinciden, aunque el diario transparenta relaciones muy diferentes. En Remolino, Gusinde es recibido por Martin Lawrence e hijo y entonces lo que ocurre “en primer primer lugar [es] una visita al matrimonio mayor! Los interrogo a fondo.” En efecto, Gusinde refiere detalladamente en el informe sobre la importancia de la figura del reverendo Lawrence y la hospitalidad que recibe de parte de su familia, especialmente sus hijos, que facilitan sus investigaciones. En relación a la familia Bridges en cambio, si bien también la contextualiza en el informe, en el diario da cuenta más bien de un trato menos cordial y hospitalario. Por otra parte, si atendemos a los nombres no consignados en el informe, llaman la atención los nombres de las primeras informantes que Gusinde registró en el diario durante su estadía en Río Grande: “Elisa” y “Rosa”. Los nombres de personas resultan, por tanto, indicios significativos de su etnografía y a la vez permiten identificar vínculos, agentes y redes de apoyo, afiliaciones étnicas, así como comunidades locales y regionales.

La lectura del diario de viaje nos abre, en definitiva, una perspectiva subjetiva y cotidiana de su travesía, bajo una forma cualitativamente diferente al informe sobre todo en lo que atañe a las dimensiones temporales – subjetivas y objetivas – del viaje, pues introduce el ritmo cotidiano como pulso y eje del texto. Los estados de ánimo – aburrimiento, impotencia, alegría – en relación a las vicisitudes del viaje y las condiciones externas que va encontrando a su paso dan cuenta de la colisión de los tiempos subjetivos de Gusinde así como de los tiempos objetivos que estaban supeditados a la realidad efectiva, como lo revelan las condiciones de movilidad en el recorrido que realizó, dependientes de cuestiones externas tales como: distancias, condiciones climáticas, medios de transporte, condiciones saludables, recursos humanos y materiales, entre otros, como ya se ha mencionado a propósito del recorrido.

En efecto, Gusinde pasó gran parte del tiempo viajando y ocupándose de cuestiones de logística de viaje y de transporte tanto para él como para su equipaje. El diario deja en claro que iba coordinando las estaciones de viaje de acuerdo a las posibilidades que aparecían *in situ*, sin poder planificar

30 Menciona a Winkelhagen, Weber, Fischer, Dietert, Hansen, y entre otros, también parece tratar amistad con el desconocido “pintor Humpich”. Los experimentados navegantes de diversas nacionalidades aparecen en Ushuaia: Fortunato Beban, el navegante Ernesto Christofensen, así como, Antonio Isorna y Luis Fique, vecinos reconocidos de Ushuaia.

demasiado. También llama la atención la cantidad de tiempo que dedicó a la organización y al embalaje de cajas con muestras botánicas, ornitológicas, así como la cantidad de esqueletos que desenterró y embaló pese a la objeción que encontró en varios lugares. También resultan interesantes las compras de objetos que menciona, en localidades como el campamento indio junto al lago Fagnano, el cual visitó por pocos días. Sin embargo no entrega mayores detalles en relación a esto. Lo anterior tiene relación con los tiempos “reales”, dedicados por Gusinde a la investigación y el trabajo de campo que, en definitiva, fue menor al tercio del tiempo total del viaje. Visto en su conjunto, queda de manifiesto que el factor económico también condicionó los tiempos y los ritmos de viaje, pues Gusinde intentó ser eficiente con los limitados recursos económicos que contaba, de manera que la optimización de tiempo era de vital importancia, tanto como el dinero que tenía para los gastos de viaje, sobre todo en materia de transporte y embalaje, que fueron claramente su prioridad, movilizándose de manera económica gracias al apoyo y ayuda de las redes que fue haciendo, las cuales le facilitaron hospedaje y alimento de manera intermitente a lo largo de varios meses. Pareciera que Gusinde se adaptó con facilidad en tanto huésped a lo largo de su recorrido. Los tiempos y espacios de sociabilidad también se perfilan en el relato a propósito de diversas situaciones y encuentros en los cuales se aprecia un aspecto alegre en su registro, al igual que entusiasmo para sociabilizar amenamente en tertulias.

El diario de viaje – a diferencia del informe – permite, por tanto, escuchar la voz interior de la persona detrás de su rol como sacerdote, misionero e investigador. Gusinde plasmó en el cuaderno sus impresiones – sin filtro – referidas a los espacios que visitó. Ello también ataña al tiempo real que implica la disciplina de escribir durante más de cien días seguidos en un cuaderno con letra pequeña, prolífica, ahorrativa y efectiva. Gusinde describe desde la intimidad de su pluma los espacios por los que transita y se detiene. Sus impresiones y preocupaciones también se cuelan entre variadas observaciones del día a día en su travesía por Tierra del Fuego. Si nos detenemos en los espacios de investigación se identifican museos, cementerios, bibliotecas, estaciones misioneras, campamentos indios, estancias y, por cierto, la naturaleza. Gusinde intentaba no perder el tiempo y se dedicó a estudiar plantas, pájaros e insectos que pudo recopilar a lo largo del viaje, así como a la población fueguina. Las diversas actividades de investigación que consignó en el diario coinciden en sus datos fundamentales con las que incluye en el informe: excavaciones, me-

diciones y embalajes de esqueletos, pero también agrega compra de objetos, mediciones antropométricas, tomas fotográficas. Además, se dedicó a trabajar en un diccionario selk’nam y haus con la ayuda de actores locales, entre los que destaca el padre Zenone e informante locales.

Resulta especialmente sugerente la importancia de las actividades que Gusinde ofició como médico en La Candelaria y en los campamentos indios de Río del Fuego y lago Fagnano, como él mismo destacó: el apoyo de Zenone en este viaje fue fundamental para su introducción en los campamentos así como sus conocimientos médicos y botiquín altamente demandados. En dicho contexto, pudo Gusinde realizar las primeras mediciones corporales en los campamentos selk’nam. El diario revela que para Gusinde el verdadero trabajo de campo fue recién posible en Río del Fuego, pues en Río Grande sus informantes estaban bajo la influencia de la misión y muy recelosos de sus excavaciones en cementerios. Queda clara, entonces, la diferencia de acceso que tuvo en concreto a los cuerpos físicos y las resistencias que encontró en uno u otro espacio. Sus expresiones referidas a los encuentros son en parte discriminatorias y personalizadas, lo que se suprime en el informe. De hecho, sus primeras informantes permanecerán en el anonimato público si bien las registra de manera personalizada en el diario y en algunas fotografías, como se pudo constatar en archivo. Las múltiples referencias de excavaciones de cementerios y su indiferencia en relación a la opinión de las comunidades al respecto revelan este importante matiz que resulta contradictorio con su propio discurso humanista.

A su vez, resulta especialmente reveladoras sus descripciones etnográficas referidas a sus primeros encuentros con mujeres selk’nam y haus en la misión de Río Grande. El lenguaje que emplea para referirse a las mujeres indígenas, como a *hembras* – traducido del alemán “Weiber” – a quienes describe muchas veces con atributos negativos, referidos a su fealdad y vejez, lo cual da cuenta de un innegable tono despectivo tanto racial y social, que aparece normalizado en el lenguaje que utiliza. En tal sentido, el diario es un contrapunto interesante en relación a los discursos raciales y sociales públicos del investigador, lo cual permite reactivar el debate en relación a los contenidos de su etnografía.

El presente artículo es resultado del proyecto de investigación “Diarios de viaje y fotografías de Martin Gusinde. Antropología en el espacio transnacional” (Colegio Internacional de Graduados Entre Espacios, DFG-GRK-1571). Instituto de Estudios Latinoamericanos. Universidad Libre de Berlín.

Bibliografía

Bascopé, Joaquín

2010 Desvios Salesianos. La expedición de 1906 y los misioneros volantes. *Magallania* 38/2: 249–259.

Bornemann, Fritz

1971 P. Martin Gusinde (1886–1969). Mitglied des Anthropos Institutes. Roma: Collegio del Verbo Divino. (Verbum Supplementum, 15)

Burg, Amos

1937 Inside Cape Horn. *National Geographic* 72/6: 750.

Canclini, Arnaldo

1983 Juan Lawrence. Primer maestro de Tierra del Fuego. Buenos Aires: Marymar.

1984 Ushuaia 1884–1984. Cien años de una ciudad argentina. Ushuaia: Municipalidad de Ushuaia.

Carrizo Rueda, Sofía

2008 Construcción y recepción de fragmentos de mundo. En: Sofía Carrizo Rueda (ed.), Escrituras de viaje. Construcción y recepción de “fragmentos de mundo”; pp. 9–34. Buenos Aires: Biblos.

Colombi Nicolia, Beatriz

2006 El viaje y su relato. *Latinoamérica. Revista de Estudios Latinoamericanos* 43: 11–35.

Feliú Cruz, Guillermo

1970 Martin Gusinde. La bibliografía de la isla de Pascua y la de la antropología chilena. Santiago: s. e.: 5–9.

García, Samuel

2015 Los orígenes de las comunicaciones terrestres en el sur de Tierra del Fuego. *Magallania* 43/5: 5–43.

2016 Isla Navarino. Documentos inéditos 1896–1956. Punta Arenas: Entrepáginas.

Gusinde, Martín

2003 Expedición a la Tierra del Fuego. Santiago: Editorial Universitaria.

Kent, Rockwell

1924 Voyaging Southward from the Strait of Magellan. New York: Halcyon House.

Martinic, Mateo

1980 Ocupación del ecumene de Magallanes, 1843–1930. La colonización de las áreas marginales. *Anales del Instituto de la Patagonia* 11: 32–35.

Palma, Marisol

2012 Fotografías de Martín Gusinde en Tierra del Fuego (1919–1924). La imagen material y receptiva. Santiago: Ediciones UAH.

Tagebuch der ersten Feuerlandreise von Martin Gusinde (1918–1919)

1918

[10] 9./XII. 1918 Montag. Abfahrt Mapocho ^{7⁴⁵}. In Valparaíso 11½. P. Weber holt mich ab. Nachmittags in der Stadt. Abends lange gesessen mit Win kelhagen u. Luk.

10./XII. Dienstag. Messe in der Mädchenschule. Um 3 Uhr einschiffen. 12 Uhr geht Dampfer endlich ab.

11./XII. Mittwoch. Den ganzen Tag seekrank, nur einigemale stand ich für Minuten auf.

12./XII. Donnerstag. Früh 5½ in Talcahuano. Stehe sogleich auf, bin wieder frisch. Studiere den ganzen Tag. Um 6 Uhr Abfahrt.

13./XII. Freitag. Früh 7½ in Coronel. Hier wird Kohle genommen. Um 4 Uhr geht's weiter. Ein Passagier bleibt an Land.

14./XII. Samstag. Um 10 Uhr in Corral. Kaltes Wetter. Vier “Kosmos”-Dampfer u. ein deutscher Segler. [11] Punkt 5 Uhr nachmittags Abfahrt. Sehr ruhige See, etwas kalter Wind. Nachts starker Seegang. Immer nahe am Ufer.

15./XII. Sonntag. Früh 6½ Einfahrt in Canal Calbuco. Kalter Wind. Herrlich schöne Gegend. Um 8 Uhr vorbei an Stadt Calbuco. Himmel leider bewölkt. 10 Uhr in Pto Montt. Sofort ein Regenschauer. 11 Uhr an Land, bei Jesuiten. Celebriere. Nachmittags mit P. Harter in Unterhaltung. 5 Uhr zurück. Abfahrt 10 Uhr.

16./XII. Montag. Früh zeitig, herrliche Fahrt nach Castro. 9 Uhr. Hier die Leute barfuß! Echte Indianertypen. 3 Uhr Abfahrt. Herrlich, diese Kanäle. 7 Uhr in Quellon, 2 Stunden Aufenthalt. Echte Chilotentypen. 9 Uhr Abfahrt. Schöne Mondnacht.

17./XII. Dienstag. Den ganzen Tag seekrank. Fahrt geht durch den Ocean u. Golfo de Penas. Nur einigemale stand ich auf für kurze Minuten.

[12] 18./XII. Mittwoch. Fahrt in Canal Mezier, durch Angostura inglesa y Ang. del indio. Herrliche Aussicht auf die nahen Ufer. Höhe 49°–50°. Diese Schönheit bis abends 9¾. Vollständig hell.

19./XII. Donnerstag. Früh auf. Herrliches Wetter. Im Canal Smith 12 Uhr am Cabo Tamar, dann gleich in Estrecho. Jetzt langsame Fahrt. Wir haben Zeit. Sonne bis 9°. Fahrt durch Estrecho herrlich.

20./XII. Freitag. Früh 6½ in Pta Arenas. Bald ausschiffen, bin bei Salesianern um ½ 10 Uhr. Hl. Messe. Bischof sehr aufmerksam. Nachmittags Rundgang durch Stadt.

21./XII. Samstag. Hole mir 25 % vom Reisegeld zurück. Studiere das hiesige Museum.

22./XII. Sonntag. Am Nachmittag Spaziergang über die Wiesen. Es kam Regen. Gestern Abend hielt ich eine Konferenz über “Indígenas de Chile”³¹.

[13] 23./XII. Montag. Ausflug nach Mina Loreto, 1½ Stunden von hier entfernt. Den ganzen Tag dort, besichtigte auch das Innere der Mine. Zurück in der Lokomotive.

31 Die Eingeborenen von Chile.

24./XII. Dienstag. Gang durch die Stadt. Nachts verschlafte ich die Messe um Mitternacht.

25./XII. Mittwoch. Heute das Hochamt mit Assistenz, sehr feierlich. Dann reichliches Mittagesen. Nachmittags kurzer Spaziergang.

26./XII. Donnerstag. Anzeichen eines Streiks der Hafenarbeiter. Ich kann also nicht weiterfahren, alle Arbeit stockt. Fungiere als *Extraordinario*.³²

28./XII. Samstag. Langweilig muß ich zuhause sitzen; nicht mal auf der Straße darf ich mich blitzen lassen: *Huelga general*.³³

29./XII. Sonntag. Kleiner Ausflug nach N. [Norden], fand schöne Blumen. Abends Schlußfest im hiesigen Kolleg. Beende das Studium des hiesigen Herbariums.

[14] 30./XII. Montag. Vormittags Aufstand, es gab Tote u. Verwundete in den Straßen. Ich muß in der Stube sitzen bleiben, die Spannung ist groß.

31./XII. Dienstag. Auch heute noch große Aufregung. Es gibt keine Einigung, die Arbeiter sind höchst aufgereggt. So schließt dieses Jahr sehr traurig für diese Stadt; übrigens auch für meine Arbeit, denn ich sitze hier fest u. langweile mich.

1919

1./I. 1919 Mittwoch. Es ist zu gefährlich, auf die Straßen sich zu wagen u. bleibe ich also zuhause. Glücklicherweise, am Nachmittag kommt der *Almirante*,³⁴ dem ich vorgestellt werde. Er erwartet mich morgen. Also etwas Hoffnung endlich!

[15] 2./I. Donnerstag. Bin Vormittag beim Almirante. Er sehr aufmerksam u. entgegenkommend, bietet mir Crucero Zenteno an zur Fahrt nach Isla Picton. Um Zeit bis zu dessen Abfahrt auszunützen, gedenke ich nach Dawson zu fahren. Mache Besuch bei Mister Hobbs, der alles Nötige mir zugesteht. Er will mir Nachricht geben über die Abfahrt eines Schiffes nach Dawson.

3./I. Freitag. Heute warte ich mit Spannung auf Nachricht von Hobbs, es kommt aber keine. So fühle ich mich sehr niedergeschlagen u. betrübt; denn meine kostbare Zeit schwindet unbenutzt u. rasend schnell. Schon ganze 2 Wochen sitze ich untätig hier fest. Es kommt mir vor wie eine Strafe vom Himmel!³⁵

[23] 4./I. 1919 Samstag. Am Vormittag ganz trostlos; ich sitze auf meinem Zimmerchen. Endlich

nachmittags durch Telegramm erfahre ich, daß morgen mein Kutter abgeht. Also schnell an *muelle*;³⁶ alles bestätigt sich. In der "Officina Hobbs" erhalte ich ein Billet. – Gegen 6 Uhr beim *Gobernador* u. *Juez*³⁷ beide sehr attent³⁸. Abends packe ich meine Sachen.

5./I. Sonntag. Früh 5 1/4 hl. Messe. Bin schon 6 1/4 an Landungsplatz, doch Kuter "Juanito" geht erst 8 1/4 ab. Er ist klein, mit 33 *toneladas*.³⁹ Der Motor läuft während des ganzen Weges, auch sind 3 Segel gleichzeitig aufgespannt. Gegen 11 Uhr Mittagessen, das auf dem kleinen Öfchen des Kuters *a la pobre*⁴⁰ zurechtgemacht wurde. Dabei werde ich etwas seekrank! Nachmittags ruhigere Fahrt entlang der Isla Dawson. Punkt 4 Uhr, unter mittelstarkem Regen Landung in Pto Harris. [24] Der Administrator empfing mich freundlich, auch seine Familie. Wir machten nachher einen Spaziergang; dabei kehrt er hervor, welch echter Franzose er ist. Gegen 10 1/2 ins Bett. Das Zimmer sehr nett u. sauber.

6./I. 1919 Montag. Früh gehe ich allein in den Wald. Es wechselt Sonnenschein u. Regen ab. Nachmittags in Begleitung 2 Buben durch herrlichen *bosque virgen*.⁴¹ Abends spiele ich Violine!

7./I. Dienstag. Besichtige die hiesige Anlage: Sägewerk u. Schiffsbau. Nachmittags endlich beginne ich die Ausgrabungen auf dem hiesigen Friedhofe mit Gregorio: hole 4 Schädel heraus.

8./I. Mittwoch. Den ganzen Tag auf dem Friedhofe. Wir holen ein ganzes Skelett heraus u. 11 Schädel. Am Nachmittag wird "Emma" ins Wasser gezogen.

[25] 9./I. 1919 Donnerstag. Den ganzen Tag bin ich auf dem Friedhofe mit Ausgrabungen beschäftigt. Der hiesige *Practicante*⁴² fährt nach P(uerto) Arenas u. ich vertrete ihn im *Botiquín*.⁴³ Gestern hatte ich Krach mit ihm wegen einer *Kuración*.⁴⁴

10./I. Freitag. Heute beende ich die Arbeit auf dem Friedhofe: 6 Kisten, enthaltend 3 Skelette u. 40 Schädel. – Bin sehr ermüdet. Das Resultat ist zufriedenstellend.

11./I. Samstag. Am Vormittag ein kleiner Rundgang mit Sr. Alejo Marcon; am Nachmittag fahren wir zur abgebrannten Brücke. Abends sitzen wir friedlich am Herde in Unterhaltung. Großer Waldbrand.

36 Pier.

37 Gouverneur und Richter (*juez*).

38 aufmerksam.

39 Tonnen.

40 auf arme Weise.

41 Urwald.

42 Krankenpfleger.

43 Hausapotheke.

44 *curación* (Behandlung).

32 Außerordentlicher (Beichtvater).

33 Generalstreik.

34 Admiral.

35 Es folgen 6 Seiten mit Abrechnungen u. bibliographischen Notizen und eine leere Seite.

12./I. Sonntag. Der Regen am Vormittag hindert mich hinauszugehen. Nachmittags fährt Emma nach Wicham; ich kann leider nicht mit. Dann kommt ein griechischer Priester auf einem Boote [26] von Wigkam u. Feuerland; er scheint sehr zweifelhaft zu sein. Abends noch ein kleiner Spaziergang mit dem Alejo nach Bahia Wilie. – Nach Abendessen plauderten wir noch lange.

13./I. Montag. Früh noch ein kleiner Rundgang. Regle meine Kisten, dann herzlicher Abschied. Abfahrt um 2½ Uhr mit Juanito. Außer dem griechischen Priester u. mir keine Passagiere. Die Fahrt sehr begünstigt vom Winde. Um 6 Uhr in Pta Valentin. Es empfing uns eine steife Engländerin, ließ uns in der Küche Platz nehmen, bis endlich Ms. Morrison erschien, der auch sehr wortkarg. Abendessen sehr schweigsam. Auch nachher wenig Unterhaltung; nur eine dicke alte Köchin aus Barcelona war halblustig.

14./I. Dienstag. Den ganzen Tag an der Playa⁴⁵, doch der Kutter beeilte seine Ladung nicht. [27] So wurde mir bald klar, daß er nicht abfahren wollte; u. wirklich, er stellte die Arbeit ein u. wieder mußte ich die Nacht hier verbringen. Meine Langeweile grenzt ans Unglaubliche.

15./I. Mittwoch. Wohl stehe ich zeitig auf, um den Kutter nicht zu verfehlten, doch ein starker Wind stellt die Abfahrt in Zweifel. Endlich 10½ Uhr Abfahrt. Sehr starker Wellengang u. Gegenwind. Ich leide schrecklich. Endlich 11½ Uhr nachts Landung. Ich kann noch in mein Zimmer kommen. Mein zweifelhafter Begleiter zog sich zurück.

16./I. Donnerstag. Leider kein Dampfer vorhanden. Ich regle mein Gepäck.

17./I. Freitag. Die alte Langeweile. Glücklicherweise, Maler Humpich führt mich in der Stadt herum, abends zu Albert Perguls. Ich komme erst 10½ nach Hause.

[28] Samstag 18./I. 19. Vormittags studiere ich etwas. Da höre ich mittags von Vapors⁴⁶ nach Rio Grande. Hole Fahrkarte mit 25 % Ermäßigung. Dann Unterhaltung beim Almirante. Verabschiede mich von Maler Humpich u. bestelle Bilder in Öl. Regle mein Gepäck. Endlich um 9 Uhr am Landungsplatz. Dampfer fährt ab 10½ abends. Herrliche Nacht u. ruhige See. Im Camarote nur ich u. ein junger Italiener. Sehr klein.

Sonntag 19./I. 19. Wohl Wind von hinten, aber sehr bewegte See. Das Schiff schaukelt sehr stark. Ich halte mich gesund. Nachmittags herrliches Wetter! Einfahrt sehr interessant, da vor dem Rio Grande eine große Sandbank. – Endlich um 9 Uhr betre-

te ich das Feuerland! Bitte telefonisch um Pferde u. wirklich um 11½ in der Mission. Freundlicher Empfang!

[29] 20./I. Montag. Vormittags werde ich eingeweiht in die hiesigen Geheimnisse. P. Zanchetta will nach P. Arenas, ich soll ihn vertreten hier. Auch sehe ich das kleine Museum hier: wohl viele Objekte, aber in schlechtem Zustand.

21./I. Dienstag. Habe auch die 6 alten Indianerweiber gesehen; viel kann man mit ihnen nicht anstellen; sind immer bei den Klosterfrauen. Gegen 3 Uhr geht P. Marcos los u. ich bleibe allein hier.

22./I. Mittwoch. Am Nachmittag mit einem Bußen nach Rio Chico; da liegt im Sande ein Skelett von 1 Ona⁴⁷; leider fehlen einige Teile. Endlich etwas. Auf dem Friedhof hier läßt sich nichts machen aus Furcht vor den Weibern.

23./I. Donnerstag. Mache heute meine beiden Kisten fertig. Spreche mit Rosa, lerne die Knacklaute der Onas kennen.

[30] 24./I. Freitag. Wirklich früh gegen 8 Uhr Abreise von der Mission, in Wagen. Komme 9⁴⁰ im Puerto an, aber der gute Mann, der mich [*hin*] überfahren wollte, ist schon am anderen Ufer. Ich warte vergeblich bis 12 Uhr. Da durch Zufall treffe ich mit *Administrador del Frigorífico*⁴⁸ zusammen, der sagt mir: "Bald kommt ein Boot, in dem könnte ich übersetzen u. heute schon nach Rio Fuego kommen; denn ein Auto ist da, das muß heute noch nach dorthin!" Ich warte bis 3 Uhr; die Brüder laden Holz auf, da entschließe ich mich, zur Mission zurückzufahren. Bin um 4 Uhr dort. Studiere dann etwas mit der Elisa Haus.⁴⁹

25./I. Samstag. Hole mir einige Vögel aus dem Museum, dann studiere ich mit Elisa Haus, nehme auch ihre Maße. Dann ein Besuch im *taller* der alten Indianerweiber. [31] Am Nachmittag mache ich meine Kisten mit Vögeln fertig. Beichthören. Regle nochmals meine Reisesäcke. Eigentlich bin ich ruhig, zurückgekommen zu sein; aber wer weiß, ob ich morgen Glück haben werde! Der heutige Tag herrlich schön; aber abends ist der Himmel ganz verhangen; das ist ein schlimmes Zeichen.

26./I. Sonntag. Nachts starker Regen. Gleich Messe u. Segen, ich verabschiede mich von allen u. fahre los. Ach, am Puerto beginnt Regen. Der *Administrador* läßt mir von der anderen Seite sagen, daß er mich nicht übersetzen kann. Auch ist keine Gelegenheit zur Weiterreise. Glücklicherweise ist

⁴⁷ Selk'nam (Indianer).

⁴⁸ Verwalter der Kühlwanlage.

⁴⁹ die Sprache der Haus, eines mit den Ona verwandten kleinen Stammes, der am süd-östlichen Ende der Atlantikküste der Hauptfeuerlandinsel wohnte.

45 am Strand.

46 Dampfschiff.

ein Boot hier, ich setze über. Komme zum *Administrador* Elliott; ist sehr freundlich, aber keine Gelegenheit fortzukommen. Starker Regen. Mittagessen. In Langeweile verbringe ich meine Stunden. Welches Pech! [32] Schließlich verliert sich jede Hoffnung fortzukommen. Gegen 7 Uhr werde ich eingeladen, nach dem Hause der *empleados*⁵⁰ überzusiedeln. Hier habe ich ganz anständiges Zimmer u. Essen. Unterhalte mich dann mit den Beamten bis 10½ Uhr.

27.I. Montag. Der Vormittag vergeht in Langeweile. Nach dem Mittagessen klinge ich mal bei *Administrador* an u. sage, daß ich wohl zu Fuß gehen könnte. Da bietet sich mir Pferd, ich kann also um 4 Uhr endlich loskommen. Der Weg herrlich schön, gegen 5 Uhr beginnt niedriger Wald; ausschließlich *Fagus antarctica*.⁵¹ Nur der Gaul ist sehr müde. Komme glücklich um 7 Uhr an. P. Zenone macht gerade sein Auto fertig; er wollte mich morgen abholen!!! Abendessen bei Siroti, seine Frau deutscher Abkunft. Ich schlafe im Hause u. Bette des *Capataz*.⁵² Das ist Kaisers Geburtstag!

[33] 28.I. Dienstag. Früh ein Rundgang durch das Indianerlager. Neben jedem Hause ist auch eine Hütte, hier liegen sie neben dem Feuer. *Qué suerte!*⁵³ Ein altes Weib begann gerade den Klagegesang um ihre vor 1 Monat verstorbene Tochter. Gänzlich nackt, mit Glasscherbe schnitt sie sich lange Wunden an den Beinen, Blut floß, u. sie in gebückter Stellung sang: ho, ho, ho. Als sie uns bemerkte, zog sie ihre Kleider an u. ging in die Hütte zurück. Nachmittags kommen meine Sachen, ich schicke das Pferd zurück u. mache mein Bett zurecht: im Raume, der für Schule u. Kirche zugleich dient. Abendessen bei Siroti.

29.I. Mittwoch. Langsam fange ich an, mit P. Juan die Ona Sprache zu studieren. Wetter herrlich schön hier.

30.I. Donnerstag. Am Vormittag sitzen wir fleißig hinter dem Wörterbuch. Schon kommen einige Patienten u. ich gewinne Vertrauen. Am [34] Abend sind wir beide zum Essen eingeladen in Casa Grande. Alle Personen sind Engländer u. mit Vorsicht mußte ich mich bewegen. Mr. Willi hat keine wissenschaftliche Bildung; so kann ich mit ihm auch nicht viel sprechen über meine Interessen.

31.I. Freitag. Den ganzen Tag mit dem Wörterbuch beschäftigt. Schade, daß Kokosch seiner Sache nicht ganz sicher ist; ich merke, er trinkt, u. zwar "Brennspiritus."

1.II. Samstag. Zwar schon sehr ermüdet, doch die Arbeit am Wörterbuch Ona geht gut. Die Leute haben schon mehr Vertrauen; heute endlich kann ich zwei Männer photographieren. Zur Abkühlung gehe ich heute im Rio Fuego u. Atlantico baden.

2.II. Sonntag. Heute endlich hl. Messe. Die ganze Woche haben wir dies unterlassen, "um Wein zu sparen". Nachher ein kurzer Spaziergang u. die ersten anthropologischen Arbeiten. [35] Es scheint, daß vorgestern Abend P. Zanchetta nach Candelaria zurückkam von P. Arenas. Gott Dank! Sonst hätte ich dorthin gehen müssen.

3.II. Montag. Immer wieder das Wörterbuch der Onas. – Die Küche ist ziemlich einförmig, immer das Gleiche; dreimal aufgewärmt! – Am Nachmittag kommen Kranke u. ich nehme gleich anthropologische Messungen vor.

4.II. Dienstag. Heute besucht uns Beban aus Ushuaia. Nachher die gleiche Arbeit am Wörterbuch. Am Nachmittag Anthropologie. – Immer begleitet uns das schlechte Wetter.

5.II. Mittwoch. Da es heute Nacht geregnet hat, sind die Indianer nachmittags frei, sie kommen für Maße u. Photographie; ich habe genügend zu tun. – Da ich Remedios habe, ziehe ich auch die Weiber an; sie kommen gern u. die Maße kann ich wenigstens am Kopf nehmen.

[36] 6.II. Donnerstag. Die gleiche Arbeit mit gutem Erfolg u. gutem Wetter.

7.II. Freitag. Die letzte Nacht war unglaublich kalt, am Morgen lag Reif im Grase. Dazu muß man nach Feuerland kommen! – Meine Arbeit geht gut weiter. Auch schöne Objekte konnte ich einkaufen. Abendessen bei Luis.

8.II. Samstag. Besonders heute Nachmittag hatte ich viel zu tun. Ich erreiche glücklicherweise 30 Maße. Am Abend kann ich endlich mich satt essen im Hause von Siroti. Mein Gastherr wärmt jetzt nur noch auf u. mein Magen will doch etwas anderes haben. – Spät abends will man meine Hilfe bei einer gebärenden Frau; aber ich muß absagen, denn davon verstehe ich nichts.

9.II. Sonntag. Früh hl. Messe. Danach beschloß ich die Abschrift der Wörter "Haus". Am Abend kam der Riese Pascual, der [37] größte Mann hier am Fleck 180,9 cm. Ich nahm alle Maße, auch Photographie, spät abends regle ich meine Reisesäcke, Rechnungen, Kiste u. lege mich froher Hoffnung schlafen.

10.II. Montag. Donnerwetter, Sauwetter. Es regnete die ganze Nacht, bis gegen 10 Uhr hellte sich der Himmel nicht auf. Damit war jede Aussicht hin, nach dem Lago zu reiten. Es regnete den ganzen Tag, der Wind schlug auch nicht um. Gegen 5 Uhr kam endlich mal Mr. Willie, fragte mich wegen der

50 Angestellten.

51 Antarktische Schneebuche.

52 Aufseher.

53 "Was für ein Glück!"

kranken Kinder hier; wir sprechen über verschiedene Punkte, die Beziehung haben zu den Onas. Gegen 7 Uhr begann starker Regen, für morgen habe ich wenig günstige Aussicht. – Jetzt kommt der Indianer Martin, blutend mit zerbrochener Nase u. sagt, sein Kind sei eben gestorben u. er habe Streit gehabt mit Minkiol, dem „jon“. – Ich lege ihm Verband an. Dann kommt Parrera u. erzählt den ganzen Vorgang. Nachher [38] Auflauf vor dem Hause des Minkiol. Ich hoffe, die letzte Nacht in Rio Fuego zu schlafen.

11./II. Dienstag. Das Wetter scheint günstig; ohne viele Umstände verabschiede ich mich um 9 Uhr. Der Weg sehr gut; um 1 Uhr in Nueva Harberton. Hier nehmen wir etwas Thee u. Brot. Da setzt Regen ein, wir aber weiter. Gegen 5 Uhr am Lago Fagnano; hier erschlaffe ich u. habe glücklicherweise eine dieser Konserven; denn mein Gastherr gab mir nichts mit als ein Stückchen Brot „trocken“. Um 7 Uhr in der Mission. Gott Dank! Ganz durchnäßt, mit leerem Magen! Hier ist leider die Kommission u. Inspektion! Das wird meine Arbeit stören!

12./II. Mittwoch. Es regnete die ganze Nacht, auch am Vormittag, kann nicht hinaus. Die Herren von der *Comisión de Tierras* sind sehr entgegenkommend, wir unterhalten uns sehr gut. Ich ruhe heute aus u. mache nachmittags eine kleine Runde mit Federico.

[39] 13./II. Donnerstag. Gegen 10 Uhr gehe ich hinaus zu dem Lager der Indianer. Im ganzen 5 Männer, 8 Weiber u. 19 Kinder. Sie wohnen in *toldos*.⁵⁴ Ich mache einige Einkäufe u. bleibe dort, um zu photographieren; die anderen Herren zogen sich zurück; gegen 4 Uhr ziehe ich auch ab, es begleitet mich ein *Chileno*,⁵⁵ der hier gerade sich aufhielt. Auf dem Wege tritt mich das Pferd, mein Fuß schwollt sehr schnell an.

14./II. Freitag. Gegen 10 Uhr ziehe ich wieder los zu den Indianern mit Figuerra; wir gehen im Lager etwas herum u. er zieht sich gegen 3 Uhr zurück. Ich bleibe dort u. beginne meine anthropologische Arbeit. Gegen 5 Uhr reitet der *Teniente*⁵⁶ durch. Es regnet u. ich zünde Feuer an in meinem Rancho. Als Abendessen nur Brot u. 2 Eier. Dann setzt eine scharfe Kälte ein, ich lege mich zur Ruhe, mit wenig Bedeckung u. mit Angst vor der kalten Nacht. Das ist abenteuerlich!

[40] 15./II. Samstag. Zeitig weckt man mich, die Indianer schlafen nur wenig. Ein armseliges Frühstück bei José Chikiol. Dann anstrengende Arbeit. Wetter günstig, nur schmerzt mein linker Fuß u.

schwillt immer mehr an. Im ganzen kann ich 9 Indianerschädel messen. Der Widerstand ist ziemlich groß. Mittagessen gibt es nicht; es fehlt am Fleisch. Jetzt beginne ich zu photographieren mit Erfolg. Leider funktioniert der Apparat nicht mehr bei der letzten Gruppe. Es müssen die Indianer wohl „probiert“ haben in dem Moment, als ich Platten wechselte. Wie schade! – Starker Regen setzt ein. Es kommt Nachricht, daß der *Teniente* u. Kommission erst morgen hier durchkommen; also nach dem Regen sattle ich meinen Schimmel. Auf der Mitte des Weges leichter Regen. Zu Hause zerlege ich mit großer Unruhe meinen phot. Apparat. Er will nicht gehen. Unruhige Nacht, mein Fuß verschlimmert sich sehr.

[41] 16./II. Sonntag. Während des ganzen Vormittags bin ich mit meinem Apparat beschäftigt; Etwas kann ich in Ordnung bringen. Am Nachmittag kommt der *Teniente* zurück, wir wechseln einige Worte. Zeitig gehe ich zu Bett, schon mit Fieber.

17./II. Montag. Am Vormittag kommen die Indianer, um ihre Länderebiete zu erbitten. Ich mache mit *Teniente* Anstrengungen, um Indianerweiber photographieren zu können, doch ohne Erfolg. Fast den ganzen Nachmittag unterhalte ich mich mit *Teniente*, auch über die Salesianer in Rio Fuego u. Misión Rio Grande. Dann packe ich meine Sachen, mit Fieber u. stark geschwollenem Fuße. Welche Nachteile hat der mir schon gebracht, seit Mittwoch, da mich der Schimmel so unglücklich trat.

18./II. Dienstag. Zeitig aus dem Bett; denn heute geht der Abmarsch los. Gegen 8 Uhr fertig! Wir ziehen [42] 12 Mann aus, auf dem Wege gliedert sich Juan Minkiol an. Der Weg sehr schwierig, immer durch dichten Wald. Gegen 2 Uhr kurze Rast. Mein Fuß macht mir viel zu schaffen. Die Maulesel wollen auch nicht laufen; öfters muß die Last umgesattelt werden. Gegen 3½ begann der Aufstieg der Cordillere; zu Fuß natürlich, doppelt beschwerlich für mich. Oben kurze Rast; dann geht's bergab u. 9½ endlich in Pto Harberton. Ich hatte hohes Fieber, nach Abendessen um 11½ Uhr zu Bett, im gleichen Zimmer mit Sneida, dem Schnarcher.

19./II. Mittwoch. Mein Zustand zwingt mich, zurückzubleiben. Gegen 11 Uhr fährt ein Teil der Kommission im Piedrabuena nach Bha. Aguirre. Wir übrigen nehmen Mittagessen; sie ziehen weiter u. ich muß ins Bett. Meine Befürchtungen steigen, denn das Fieber läßt nicht nach. Doch die Frau Nilsson pflegt mich mit Interesse u. Geduld.

[43] 20./II. Donnerstag. Die Nacht verging ohne Störung, doch mit Fieber. Heute geht auch der Polizeiinspektor nach Ushueia, ich kann nicht mit. Am Abend wachsen meine Befürchtungen, denn das Fieber steigt.

54 Schutzhütten.

55 Chilenisch.

56 Leutnant.

21./II. Freitag. Endlich merke ich Besserung; die Eiterung läßt nach, doch setzt Langeweile ein. Welch schmerzlicher Zeitverlust. Man sagt mir, daß Sonntag ein Dampferchen mich u. Sallaberry, den man hier erwartet, abholen wird.

22./II. Samstag. Bedeutende Besserung, nach dem Mittagessen wage ich endlich aufzustehen u. mache einen kleinen Rundgang. Herrliche Aussicht auf den *Canal*. Doch muß ich bald wieder ins Bett; mein Fuß schmerzt mich.

[44] 23./II. Sonntag. Am Vormittag ein kleiner Rundgang, das Wetter ist herrlich. Gleich nach Mittagessen lasse ich mir ein Grab zeigen u. beginne die Ausgrabung. Gegen 5 Uhr kommt der kleine Kutter "Fueguino". Um diese Zeit will ich gerade mein Skelett einpacken, da kommen zwei Indianerweiber u. schimpfen mich weidlich aus. Doch beende ich meine Arbeit. Um 6 Uhr kommt Sallaberry, Torres, Gorostiza u. dann wird lange über die Abfahrt beraten. Schließlich wird 3 Uhr morgens festgesetzt.

24./II. Montag. Wirklich um 2½ Aufstehen. Wir fahren um 4 Uhr los, alles ruhig, die Morgenröte hebt sich. Leider können wir die Aussicht nicht voll genießen. Gegen 7½ Uhr in Remolino. Hier halten wir uns über 1 Stunde auf, der alte Pastor ist sehr erfreut über unseren Besuch. [45] Wir schiffen uns 8½ ein, bald erhebt sich starker Wind u. Regen. Wir können gerade noch ein *Canoa*⁵⁷ photographieren, unser Boot ist in starker Bewegung. Punkt 12 Uhr in Ushuaia. Die erste Schwierigkeit bei dem alten Bido war meine Zivilkleidung. Schließlich mußte ich nachgeben.

25./II. Dienstag. Ich treffe Anstalten, um zu Pferd nach Remolino zu kommen: unmöglich wegen des schlechten Weges. Da, am Nachmittag nimmt mich Beban in seinem Fortunato *viejo*⁵⁸ mit u. schifft mich in Remolino aus. Hier empfängt mich Martin Lourenz; wir machen einen kleinen Rundgang u. nach Abendessen sprechen wir lange. Ich habe ein nettes Zimmer.

26./II. Mittwoch. Glücklicherweise ist der jüngere Bruder heute zurückgekommen von seiner Reise, er stellt sich mir ganz zur [46] Verfügung. Also zunächst ein Besuch bei dem alten Ehepaar! Ich frage selbige gründlich aus. Am Nachmittag Messungen, die gut gelingen. Auch einige Photographien.

27./II. Donnerstag. Gegen 9 Uhr besteige ich das Pferd u. Martin L. begleitet mich. Der Weg noch leidlich, vorbei an vielen Muschelhaufen, Anzeichen früherer Indianeransiedlung. Wir essen um

12½ im *Aserradero*⁵⁹ Beban; dann geht's weiter. Der Weg ist entsetzlich schlecht. Schließlich um 4½ in Ush. (Ushuaia). Aber die Goleta ist noch nicht zurück; also keine Aussicht, hier abzufahren.

28./II. Freitag. Heute vormittags wollte ich photographieren, nehme mir Juan Minkiol mit u. wir gehen auf die Halbinsel: la Papalla. Doch ohne Erfolg. Am Nachmittag sitze ich bei *Gobernador*.

[47] 1./III. Samstag. Ich mache mir viele Mühe, um Skelette zu bekommen, doch ohne Erfolg. Mittagessen im Presidio. Dann Rundgang durch alle Räume. Am Nachmittag treffe ich Martin L. bei seiner Liebsten im Hause des Isorna. Auch sehe ich den Friedhof, doch lassen sich hier Ausgrabungen nicht ermöglichen.

2./III. Sonntag. Wir machen uns reisefertig, ich verpacke meine Sachen; denn morgen ziehen wir los. Am Abend noch herrliche Wolkenbildung. Lustiges Abendessen bei Bido, mit 6 Flaschen Wein. Wir feiern *Carnaval*.⁶⁰

3./III. Montag. Fast bekomme ich Krach, denn Bido verlangt, daß ich späte Messe lese. Regle meine Sachen u. ziehe um 9½ Uhr ab; denn der kleine Kutter "Garibaldi" war pünktlich um 7 Uhr da. Verab[48]schiede mich bei *Gobernador* u. *Teniente* Ladono. Endlich 11½ Mittags fahren wir ab: Sallaberry, Torres, Gorostiza, Luis Fique u. ich; als Kapitän: Lucas Ubulich! Hansen, Christofensen, u. der *mestizo*⁶¹ Sarmiento. Wetter war vormittags sehr gut; gerade als wir abfahren, kommt Gegenwind. Wir richten uns langsam auf unserem Kutter ein. Gegen 6 Uhr passieren wir die herrlichste Stelle: *Glaciar*⁶² La Romanche u. ein Gletscher neben dem anderen. Leider ist es zu dunkel zum Photographieren.

4./III. Dienstag. Gegen Mitternacht hatte sich das Wetter sehr verschlechtert; ich schaute gegen 1 Uhr morgens mal hinaus, ein fürchterlicher Wellengang mit *témpanos*,⁶³ in 2 Stunden kamen wir 3 *millas*⁶⁴ vorwärts u. erreichten glücklich um 3 Uhr morgens Puerto Fantasma. Sehr [49] dichter Nebel; wir schlafen bis 7 Uhr. Dann gehe ich an Land hole Wasser mit Fique u. Alfredo. Kehren um 11 Uhr zurück, nehmen Mittagessen u. schon geht's wieder weiter um 1 Uhr. Aber Gegenwind u. dichter Nebel. Werfen Anker schon um 3½ Uhr in P. Engaño. Gegen 8 Uhr fahren wir wieder ab; denn hier ist alles tot u. leer. Kein Vogel fliegt durch diese trostlose Gegend.

59 Sägemühle.

60 Karneval.

61 Halbblut.

62 Gletscher.

63 Eisscholle.

64 Meile.

57 Paddelboot.

58 alt.

5./III. Miércoles. Um 7 Uhr morgens in Isla Quemada. Der Wellengang draußen sehr hoch, wir begreifen uns den ganzen Tag auf Land. Heute können wir nicht weiter.

6./III. Donnerstag. Am Vormittag rudere ich mit den beiden Freunden im kleinen Boot; es erwischte uns ein starker Wind. Endlich 4 Uhr nachmittags können wir weiter, doch ist die Fahrt beschwerlich. Um 9 Uhr Anker vor Isla Nelson; es [50] war nötig; hohe Wellen schlugen über Deck. Auch war es schon sehr finster.

7./III. Freitag. Gegen 9 Uhr früh dann weiter, entgegen den gefährlichen Breknok. Hohe Wellen aber wenig Wind. Um 11 Uhr mußten wir alle in die Bodega, das Schiffchen wurde stark herumgeworfen u. wir kamen glücklich auf die andere Seite. Um 2 Uhr schon wieder im Kanal. Jetzt ständig geht's weiter. Um 4 Uhr am Fuße des Sarmiento mit herrlichen Gletschern. Um 8 Uhr durch *ensenada*⁶⁵ Magdalena u. hier schon sieht man den *faro*⁶⁶ S. Isidro. Schöne Fahrt die ganze Nacht.

8./III. Samstag. Um 7 Uhr früh in P. Arenas. Gegen 8½ Uhr sind wir an Land. Zuerst [51] ein Bad. Am Nachmittag erhalte ich kein pasaje mehr, alles besetzt. Sitze dann bei Humpich.

9./III. Sonntag. Langsam packe ich meine Sachen. Nachmittags kurzer Besuch bei Humpich. Dann saß ich in Versammlung der Vincenz-Brüder.

10./III. Montag. 8 Uhr mit Kühne zum Dampfer "Damasis" u. spreche den Maschinisten Hennig, der mir seine Sammlung schenkt. Mit diesem Material gehe ich 11½ Uhr an Land. – Nachmittag treffe ich Anstalten, um nach U. Esperanza zu kommen, doch ohne Erfolg.

11./III. Dienstag. Besuche heute den Konsul Stubenrauch, er ist sehr freundlich. Auch heute nachmittags habe ich keinen Erfolg bei meiner [52] Suche, nach U. Esperanza zu kommen. Begleite dann Fique zum Waisenhause u. spreche das kranke Indianermädchen. Spät abends sitze ich bei Humpich u. treffe hier den famosen Grumsch.

12./III. Mittwoch. Mache mehrere Einkäufe bei Fischer etc. Auch Besuch bei Pagels.

13./III. Donnerstag. Rundgang durch die Stadt wie gestern. Am Abend eingeladen bei Gorostiza.

14./III. Freitag. Treffe heute den Kapitän vom Turpin, der mich einlädt. Gestern wurden die deutschen Schiffe mit Truppen des Zenteno besetzt. Große Spannung u. Aufregung. Abends bei Humpich.

[53] 15./III. Samstag. Heute trifft der Dampfer "Potosí" ein, er läßt aber keine Passagiere zu. Auch

für Kenuta kann ich noch keine *Pasaje*⁶⁷ erhalten. Abends fährt Luis Fique ab.

16./III. Sonntag. Am Vormittag nur Zeitvertreib. Dann saß ich bei Humpich von 3½ bis 10½. Lustige Gesellschaft u. frisches Bier.

17./III. Montag. Heute beginnt der Unterricht in unserem Kolleg in Santiago. Ich gehe um 8 Uhr nach Dampfer Turpin. Am Samstag 2½ fuhr ich schon in kleinem Proviantdampfer bei 4 deutschen Schiffen vorbei; blieb dann auf Turpin, kam gegen 7½ an Land mit Vögeln. Kehrte bei Bötel ein u. kam im Auto mit Schiphaus zur Stadt. – Heute also [54] kam ich wieder an Bord, blieb bis zum Nachmittagskaffee u. dann packte ich meine Sachen ein, wurde an Land gesetzt, gab die Sachen ins nächste Haus u. ging zur Stadt. Da erreichte mich ein Hagelwetter. Doch später hole ich im Auto alles ab u. bringe es nach Hause.

18./III. Dienstag. Mache noch einige Einkäufe. Nachmittags photographiere ich Martinez. Abends kommt der Bischof nach Hause. Sende ein Telegramm an P. Penners.

19./III. Mittwoch. Dieser Festtag vergeht ohne Aufsehen. Heute kommt endlich Dampfer "Magallanes". Es war ein Glück, daß ich Fahrkarte erhielt. Nachmittags kaufe ich Kisten.

20./III. Donnerstag. Den ganzen Tag regle ich meine Kisten.

[55] 21./III. Freitag. Ich arbeite weiter an meinen Kisten. Spreche heute mit Pagels, der 300 \$ für sein Breon? (oder Kreon? unleserlich!) von mir verlangt. Ich muß absagen.

22./III. Samstag. Nehme Abschied von *Almirante*. Suche das Certificado in Gobernación, damit meine Kisten frei durch *Aduana*⁶⁸ gehen. Nachmittags beende ich die Arbeit an meinen Kisten. Besuche Dietert.

23./III. Sonntag. Der Vormittag vergeht schnell. Mittags Banquet zu Ehren des Bischofs. Es erscheinen Stubenrauch, *Almirante* u. *Coronel*⁶⁹ Fuentes, *Juez*⁷⁰ Miranda etc. Nachmittags Abschied beim Maler Humpich; dann regle ich meine letzten Sachen. Abends noch ein einfaches Banquet. Danach *Velada*⁷¹ mit nettem Programm; besonders das komische Stück. Viel Publikum.

[56] 24./III. Montag. Früh bald meine Kisten zur *Gobernación marítima*. Verabschiede mich beim *secretario del Apostadero*,⁷² Dann Abschied beim Bischof, Sallaberry etc. Schiffe mich um 10½ ein.

67 Ticket.

68 Zollamt.

69 Oberst.

70 Richter.

71 Abendveranstaltung.

72 Sekretär des Marinestandortes.

65 Bucht.

66 Leuchtturm.

Überfahrt nur 2 \$, Dampfer überfüllt. Treffe manche Bekannte. Um 2½ Abfahrt, denn die *Austriacos*⁷³ wurden nicht eher fertig! Wetter sehr schön, sogar der Sarmiento. Nach vielem Hin u. Her endlich Bett in II. Klasse. Gehe spät zu Bett.

25./III. Dienstag. Verbrachte die Nacht nur schlecht wegen der starken Bewegung des Schiffes. Gegen 10 Uhr sehen wir 3 *canoas* der Alacalufes. Herrliches Wetter gerade als wir zu dieser Stunde durch Angostura Inglesa fahren. Um 12 Uhr ist der Himmel wieder verhangen. So geht's bis 4 Uhr, [57] da klärt sich's etwas auf. Hier mache ich die letzten Aufnahmen. Um 6 Uhr geht's hinaus in Golfo de Penas, u. damit beginnt starke Bewegung. Lege mich zu Bett um 7½.

26./III. Mittwoch. Herrliche Fahrt durch die Kanäle. Nachts schlafe ich besser.⁷⁴

27./III. Donnerstag. Blieb im Bett bis 4 Uhr nachm., fühlte mich sehr schlecht. Nachts hatten wir fürchterliche Fahrt beim hohen Wellengang u. starken Wind. Ich in *popa*⁷⁵ fühlte dies besonders stark. Am Nachmittag aber dann schöne Fahrt bei Sonnenschein durch Canal Moraleda. Um 11 Uhr Regen u. Schnee: verlangsamte Fahrt. Dann Blitze u. Donner. Gegen 2 Uhr nachts starke Bewegung im Golfo Corcovado.

[58] 28./III. Freitag. Um 7 Uhr in Quellón. Schön gelegen. Gegen 105 Häuser. Fahrt durch Kanäle mit etwas Regen u. wenig Aussicht; auch kalter Wind.

29./III. Samstag. Früh Landung in Pto Montt. Ich beeile mich, erreiche noch den Zug u. mittags in Osorno. Bleibe hier, halte noch einen Vortrag für die Kinder. Nachmittags Spaziergang mit P. Degenhardt u. Horsthemke. Komme spät ins Bett.

30./III. Sonntag. Nach der hl. Messe gleich auf die Bahn. Treffe hier alte Bekannte. Die Fahrt wird erst interessant in der Araukaner-Gegend.

31./III. Montag. Gegen 9½ in Santiago. Gott Dank! Gebe gleich um 11 Uhr die erste Stunde. Schade, daß ich mich verspätten mußte!

Diario de viaje de Martín Gusinde del primer viaje de investigación a Tierra del Fuego 1918/1919.⁷⁶

1918

[10] 9./XII. Lunes. Partida de Mapocho⁷⁷ a las 7⁴⁵. En Valparaíso a las 11½. P. Weber me va a buscar. Por la tarde en la ciudad. Por la noche larga velada con Winkelhagen y Luk.

10./XII. Martes. Misa en el colegio de niñas. Embarque a las 3. Por fin a las 12 parte el vapor.

11./XII. Miércoles. Todo el día con mareo, solo un par de veces me levanté por algunos minutos.

12./XII. Jueves. Temprano a las 5½ en Talcahuanco. Me levanto y de inmediato estoy bien despierto. Estudio todo el día. Partida a las 6.

13./XII. Viernes. Temprano a las 7½ en Coronel. Se carga carbón aquí. A las 4 se reanuda el viaje. Un pasajero se queda en tierra.

14./XII. Sábado. A las 10 en Corral. El clima frío. Cuatro vapores – “Kosmos” y un velero alemán. [11] Partida a las 5 de la tarde en punto. El mar muy calmo, algo de viento frío. Por la noche fuerte marejada. Vamos siempre cerca de la orilla.

15./XII. Domingo. Temprano a las 6½ entrada al Canal Calbuco. Viento frío. Zona maravillosamente hermosa. A las 8 de la mañana pasamos a lo largo de la ciudad de Calbuco. Lamentablemente el cielo está nublado. A las 10 horas en Puerto Montt. De inmediato un chubasco. A las 11 horas en tierra, junto a los jesuitas. Celebro. Por la tarde converso con P. Harter. A las 5 horas de vuelta. Partida a las 10 horas.

16./XII. Lunes. A primera hora un agradable viaje hasta Castro⁷⁸. A las 9 horas aquí, la gente va descalza! Tipos indios auténticos. Partida a las 3. Estos canales son espléndidos. A las 7 horas en Quellón, 2 horas de estadía. Tipos chilotas auténticos. Partida a las 9 horas. Bella noche de luna.

17./XII. Martes. Todo el día con mareos. El viaje continúa a través del océano y el Golfo de Penas. Solo me levanté un par de veces por algunos minutos.

[12] 18./XII. Miércoles. Viaje al Canal Mezier⁷⁹, a través de Angostura Inglesa y Ang. del Indio. Hermosa vista de las costas cercanas. Latitud 49°–50°. Esta maravilla hasta las 9¾ de la noche. Completamente claro.

⁷⁶ El título fue introducido por el transcriptor y autor. Lo mismo para los años, en formato **bold**.

⁷⁷ Se refiere a la estación de ferrocarril Estación Mapocho.

⁷⁸ Ciudad ubicada en la isla de Chiloé.

⁷⁹ El Canal Messier es un fiordo ubicado al sur del golfo de Penas.

⁷³ Österreicher.

⁷⁴ Dies steht als Nachtrag vom 26.3.1919, am Ende der Seite, nach dem Donnerstag.

⁷⁵ Achterschiff.

19./XII. Jueves. Temprano arriba. Tiempo agradable. A las 12 horas en el Canal Smith junto al Cabo Tamar, luego de inmediato al Estrecho⁸⁰. Ahora marcha lenta. Tenemos tiempo. Sol hasta las 9²⁰. Espléndido viaje a través del Estrecho.

20./XII. Viernes. Temprano a las 6½ en Punta Arenas⁸¹. Desembarco pronto, llego adónde los salesianos a las ½ 10 horas.⁸² Santa misa. El obispo muy atento. Por la tarde un paseo por la ciudad.

21./XII. Sábado. Voy a recuperar el 25 % del pasaje. Estudio el museo local.

22./XII. Domingo. Por la tarde paseo por las praderas. Se puso a llover. Ayer por la tarde di una conferencia sobre “Los Indígenas de Chile”.

[13] 23./XII. Lunes. Salida hacia la Mina Loreto⁸³, ubicada a 1 hora y ½ de aquí. Paso todo el día allí, también visito el interior de la mina. De vuelta a la locomotora.

24./XII. Martes. Paseo por la ciudad. Por la noche me quedo dormido y no llego a la misa de medianoche.

25./XII. Miércoles. Hoy día la misa mayor con asistencia, muy festiva. Luego un abundante almuerzo. Por la tarde doy una vuelta corta.

26./XII. Jueves. Señales de una huelga de los trabajadores del puerto. Por lo tanto no puedo seguir viajando, todo el trabajo se para. Funciono como Extraordinario.⁸⁴

28./XII. Sábado.⁸⁵ Tengo que quedarme en casa aburrido; no puedo dejarme ver ni siquiera en la calle: Huelga general.⁸⁶

29./XII. Domingo. Pequeña excursión hacia el N. [Norte], encontré lindas flores. Por la noche fiesta final en el colegio de aquí. Termino el estudio del herbario local.

80 Estrecho de Magallanes.

81 Se refiere a la ciudad de Punta Arenas.

82 9:30 de la mañana. [Nota del traductor]

83 Yacimiento carbonífero ubicado en las nacientes del río de las Minas (península de Brunswick). Su explotación data, según registros disponibles, a partir de 1869. Véase: Mateo Martín. La minería del carbón en Magallanes entre 1868–2003. *Historia* 37: 2004, pp. 129–167.

84 Confesor extraordinario. [Nota del transcriptor]

85 Para el día 27 de diciembre no hay anotaciones.

86 A partir del 17 de diciembre los trabajadores del frigorífico Natales y del Gremio de Gente de Mar y Playa de Punta Arenas se declararon en huelga, exigiendo un aumento salarial. Entre el 28 y el 29 de diciembre se realizó en Punta Arenas una “huelga general espontánea”. El 30 de diciembre fue “atropellado a mano armada” en Punta Arenas el “pacífico ciudadano Daniel Avendaño”. Al respecto, véase: Alberto Harambour. El movimiento obrero y la violencia política en el territorio de Magallanes, 1918–1925. Tesis para optar al grado de Licenciado en Historia. Santiago 1999; Instituto de Historia. Pontificia Universidad Católica de Chile, p. 103.

[14] 30./XII. Lunes. Por la mañana un levantamiento, hubo muertos y heridos en las calles. Debo quedarme en el cuarto, hay mucha tensión.

31./XII. Martes. Todavía hoy, sigue una gran agitación. No se llega a acuerdo, los trabajadores están muy exaltados. El año se cierra así muy tristemente para esta ciudad por lo demás también para mi trabajo, puesto que he quedado atrapado aquí y me aburro.

1919

1./I. Miércoles. Es demasiado peligroso atreverse a salir a la calle, así que me quedo en casa. Felizmente, por la tarde, viene el Almirante, a quien seré presentado. Me espera mañana. Así que al fin algo de esperanza!

[15] 2./I. Jueves. Al medio día estuve con el Almirante⁸⁷. Él muy atento y amable, me ofrece el Crucero Zenteno⁸⁸ para un viaje hasta la Isla Picton. Para aprovechar el tiempo hasta su partida, pienso viajar hasta Dawson⁸⁹. Realizo visita a Mister Hobbs⁹⁰, quien me concede todo lo necesario. Me notificará apenas sepa de la partida de algún barco hacia Dawson.

3./I. Viernes. Hoy día espero con suspense noticias de Hobbs, pero no llega nada. Así que me siento muy deprimido y afligido; pues mi preciado tiempo desaparece sin ser aprovechado y muy rápidamente. Estoy atascado aquí sin hacer nada desde hace 2 semanas. Se me figura como si fuese un castigo del cielo!⁹¹

87 Posiblemente se refiere al Capitán de Navío y Comandante en Jefe del Apostadero Naval de Magallanes Carlos Fuenzalida, si bien en su informe lo menciona, no lo identifica como Almirante. Cf. Martin Gusinde. *Expedición a la Tierra del Fuego*. Santiago 2003: Editorial Universitaria, p. 58.

88 Se refiere al crucero “Ministro Zenteno” de la Armada Nacional de Chile construido en 1895 en Inglaterra ya que regresaba entonces desde punta Dungeness, luego de una expedición de rastreo tras el naufragio del barco “Meteoro”. A partir de entonces, el “Ministro Zenteno” fue destinado a la realización de levantamientos hidrográficos en los canales australes. Al respecto véase: *Chile Austral*, edición del 27 de diciembre de 1918.

89 Por entonces la ciudad de Punta Arenas estaba conectada con la Mina Loreto por medio de una locomotora.

90 Se refiere al alemán Ernesto Hobbs, por entonces gerente de la “Sociedad Ganadera Gente Grande”. A partir de 1911 y tras el cierre de la misión salesiana en isla Dawson, Hobbs explotó los campos de esta última hasta fines de 1962. Al respecto ver: Mateo Martín, “Ocupación del ecumene de Magallanes, 1843–1930. La colonización de las áreas marginales”. *Anales del Instituto de la Patagonia*. vol. 11, 1980, pp. 32–35.

91 Siguen 6 páginas con notas bibliográficas y una página en blanco. [Nota del transcriptor]

[23] 4./I. Sábado. Al mediodía muy desolado; me quedo en mi pequeña pieza. En la tarde por fin me entero por un telegrama, que mañana parte un cíter. Así que voy rápido al muelle; todo se confirma. Obtengo un billete en la Oficina Hobbs. – Alrededor de las 6 horas adónde el Gobernador⁹² y Jues ambos muy atentos. Por la noche empaco mis cosas.

5./I. Domingo. Temprano a las 5¼ santa misa. A las 6¼ ya me encuentro en el atracadero, pero el Cíter Juanito⁹³ parte recién a las 8¼. Es pequeño, 33 toneladas. El motor funciona durante todo el camino y hay 3 velas desplegadas al mismo tiempo. Alrededor de las 11 horas almuerzo, que se preparó en el pequeño hornito del Kuters a la pobre. Aquí me mareo un poco! Por la tarde un viaje tranquilo a lo largo de la Isla Dawson. A las 4 horas en punto, bajo lluvias más o menos intensas, desembarco en Pto Harris⁹⁴. [24] El administrador me recibió amistosamente y también su familia. Más tarde salimos de paseo; aquí presume, como el auténtico francés que es.⁹⁵ Alrededor de las 10½ a la cama. La pieza muy agradable y limpia.

6./I. Lunes. Temprano voy sólo al bosque. Rayos de sol y lluvias se alternan. Por la tarde paseo en compañía de dos chicos a través del bosque virgen. Por la noche toco violín!

7./I. Martes. Visito la instalación de aquí: aseadero y astillero. Por la tarde comienzo por fin con las excavaciones en los cementerios de aquí con Gregorio: saco 4 cráneos.

8./I. Miércoles. Todo el día en los cementerios. Sacamos un esqueleto completo y 11 cráneos. Por la tarde “Emma”⁹⁶ es arrastrada al agua.

[25] 9./I. 1919 Jueves. Todo el día estoy ocupado con excavaciones en los cementerios. El Practicante de aquí sale hacia P. Arenas y lo reemplazo en el botiquín. Ayer tuve un altercado con él por una curación.

10./I. Viernes. Hoy día terminó el trabajo en los cementerios: 6 cajas, que contienen 3 esqueletos y 40 cráneos. Estoy muy cansado. El resultado es satisfactorio.

11./I. Sábado. Por la mañana una pequeña vuelta con el Sr. Alejo Marcon⁹⁷; por la tarde vamos hasta el puente quemado. En la noche nos sentamos apa-

92 Por entonces el coronel Luis Contreras y Sotomayor (1870–1960).

93 Cíter perteneciente a la “Sociedad Ganadera Gente Grande”.

94 Puerto Harris. En el informe, Gusinde la menciona como Bahía Harris.

95 Véase nota 18.

96 Nombre de una embarcación.

97 Se refiere al conocido empresario francés Alejo Marcou, residente entonces en la región de Magallanes. Ver nota en este artículo.

ciblemente a conversar junto a la cocina. Gran incendio forestal.

12./I. Domingo. La lluvia me impide salir por la mañana. Por la tarde viaja Emma hacia Wicham⁹⁸; lamentablemente yo no puedo ir. Luego vino un sacerdote griego en una barca [26] desde Wigkam y Tierra del Fuego; parece ser muy sospechoso. Por la noche aún un pequeño paseo con el Alejo hasta Bahía Wilie⁹⁹. – Despues de la cena charlamos todavía por largo rato.

13./I. Lunes. Temprano doy una pequeña vuelta. Arreglo mis cajas y luego afectuosa despedida. Partida a las 2½ con Juanito¹⁰⁰. No hay otros pasajeros aparte del sacerdote griego y yo. La marcha se vio muy favorecida por el viento. A las 6 horas en Pt^a Valentín¹⁰¹. Nos recibe una inglesa fría¹⁰², nos deja tomar asiento en la cocina, hasta que por fin aparece Ms. Morrison¹⁰³, él también muy lacónico. Cena muy silenciosa. Más tarde también poca conversación; solo una vieja cocinera gorda de Barcelona¹⁰⁴ era medio divertida.

14./I. Martes. Todo el día en la Playa, pero el Cíter no aceleró la carga. [27] Muy pronto me quedó claro que no se quería partir realmente, y se paró el trabajo por lo que tuve que pasar nuevamente una noche aquí. Mi aburrimiento llegó a un punto inconcebible.

15./I. Miércoles. Aunque me levanto a tiempo para no perder el Cíter, un fuerte viento pone la partida igual en duda. Partida por fin a las 10½. Oleaje muy fuerte y viento en contra. Sufro horriblemente. Arribo por fin a las 11½ de la noche. Aún puedo ir a mi cuarto. Se retiró mi sospechoso acompañante.

16./I. Jueves. Lamentablemente ningún buque de vapor está disponible. Ordeo mi equipaje.

17./I. Viernes. El aburrimiento habitual. Felizmente, el pintor Humpich¹⁰⁵ me guía en la noche hacia lo de Albert Perguls¹⁰⁶. Regreso a casa recién a las 10½.

98 Isla Wickham.

99 Bahía Willies.

100 Se refiere al nombre de la embarcación, mencionada más arriba.

101 Punta Valentín, ubicada en el extremo norte de isla Dawson. (ver nota en este artículo).

102 Se refiere a Emily Hicks May (1885–1961) esposa de Kenneth Morrison Mac Leod (1878–1925), véase nota siguiente. Contacto telefónico con Sergio Fuentes Morrison, nieto de Kenneth Morrison.

103 Se refiere a Kenneth Morrison Mac Leod (ver nota en este artículo).

104 Se refiere muy posiblemente a la señora Brañas (Comunicación telefónica: Sergio Fuentes Morrison, nieto de Kenneth Morrison).

105 La referencia al “pintor Humpich” es interesante, aunque no ha sido posible identificarlo. Ver nota en este artículo.

106 Albert Pagels (1878–1966), alemán residente en Punta Are-

[28] Sábado 18./I. 19. Por la mañana estudio algo. Al mediodía escucho del Vapor hacia Río Grande. Saco billetes con 25 % de descuento. Luego entablo conversación con el Almirante. Me despido del pintor Humpich y le encargo cuadros en óleo. Ordeno mi equipaje. Por fin a las 9 horas estoy en el embarcadero. El Vapor¹⁰⁷ parte a las 10½ de la noche. Noche exquisita y mar tranquilo. En el Camarote solo yo y un joven italiano. Muy chico.

Diciembre 19./I. 19. Aunque el viento viene por atrás, el mar está muy agitado. El barco se balancea muy fuerte. Me mantengo sano. Por la tarde un tiempo adorable! La llegada fue muy interesante, pues antes de llegar a Río Grande, se encuentra un banco de arena muy grande. – Por fin a las 9 horas piso Tierra del Fuego! Por teléfono pido caballos y llego realmente a la Misión¹⁰⁸ a las 11½. Recepción amistosa.

[29] 20./I. Lunes. Por la mañana me ponen al corriente de los secretos de aquí. P. Zanchetta¹⁰⁹ quiere ir a P. Arenas, yo debo reemplazarlo aquí. También visito el pequeño museo aquí: aunque hay muchos objetos que están en malas condiciones.

21./I. Martes. También vi a las 6 hembras¹¹⁰ indias viejas; no se puede hacer mucho con ellas; siempre están junto a las monjas. Alrededor de las 3 horas parte P. Marcos¹¹¹ y yo me quedo aquí solo.

22./I. Miércoles. Por la tarde voy con un chico hacia Río Chico; veo tumbado en la arena el esqueleto de 1 Ona; por desgracia faltan algunas partes. Por fin algo. Aquí en el cementerio no se deja hacer nada por miedo a las hembras.

23./I. Jueves. Hoy dejo mis dos cajas listas. Hablo con Rosa, conozco la eyectiva de los Onas.

[30] 24./I. Viernes. Realmente temprano alrededor de las 8 de la mañana partida de la Misión, en coche. Llego a las 9⁴⁰ al Puerto¹¹², pero el buen hombre, que me quería llevar, ya estaba en la otra orilla. En vano espero hasta las 12. Entonces por casualidad me encuentro con el Administrador del Frigo-

rífico¹¹³, que me dice: “pronto llega una barca, en ella podría cruzar y llegar ya hoy día a Río Fuego¹¹⁴; ya que ahí hay un auto, que tiene que salir hoy día para allá!” Espero hasta las 3; los hermanos cargan madera, entonces decido volver a la Misión. Llego allí a las 4. Estudio entonces algo de Haus¹¹⁵ con la Elisa¹¹⁶.

25./I. Sábado. Busco algunos pájaros del museo, luego estudio Haus con Elisa, y también le tomo medidas a ella. Luego una visita al taller de las viejas hembras indias. [31] Por la tarde arreglo mis cajas con pájaros. Escucho confesiones. Organizo nuevamente mis sacos de viaje. En realidad estoy tranquilo de haber vuelto; pero quién sabe si mañana tendré suerte! El dfa de hoy adorabilmente hermoso; pero por la noche el cielo está completamente cubierto; es una pésima señal.

26./I. Domingo. Por la noche fuerte lluvia. Misa y bendición temprano, me despido de todos y parto. Ayy, en el Puerto comienza a llover. El Administrador me manda a decir desde el otro lado que no podrá cruzarme. Tampoco hay ninguna posibilidad de continuar el viaje. Felizmente se encuentra aquí una embarcación y me acomodo en ella. Voy adónde el Administrador Elliott¹¹⁷; se muestra muy amistoso, pero no hay posibilidad de salir. Lluvia intensa. Almuerzo. Paso mis horas con aburrimiento. Qué mala suerte! [32] Finalmente se descarta toda esperanza de alguna salida. Alrededor de las 7 horas me invitan a mudarme a la casa de los empleados. Aquí tengo una pieza muy decente y comida. Converso entonces con los encargados hasta las 10½ de la noche.

27./I. Lunes. La mañana transcurre aburrida. Despues de almuerzo toco el timbre adónde el Administrador y le digo que también podría ir a pie. Ahí se me ofrece un caballo. Puedo partir así por fin a las 4. El camino agradablemente hermoso, alrededor de las 5 comienza a aparecer un bosque más pequeño; solo *Fagus antarctica*.¹¹⁸ Aunque el rocín está muy cansado. A las 7 llego feliz a destino. P. Zeno-

nas y reconocido marino en la región. Generalmente ha sido vinculado al paso del SMS alemán “Dresden” por el estrecho de Magallanes durante la Primera Guerra Mundial.

107 En su informe, Gusinde señala que se trata del vapor “Alfonso”, perteneciente a la “Compañía Menéndez-Behety”.

108 Se refiere a la misión salesiana de Río Grande o Nuestra señora de la Candelaria, fundada en 1893.

109 Se refiere al clérigo salesiano Marco Zanchetta.

110 Ver nota y comentario en este artículo en relación al término y traducción de *Weib*.

111 Véase nota 21.

112 Puerto refiere al lugar desde el cual se cruzaba a la ribera sur del Río Grande. Durante el transcurso de 1918 se construyó un puente colgante de estructura metálica para facilitar el cruce.

113 Se refiere al frigorífico de Río Grande, fundado en 1918.

114 Río del Fuego es el lugar donde se reubicó la misión salesiana a partir de 1910.

115 Se trata de la lengua de los Haus, grupo pequeño emparentado con los Selk’nam que habitaron al final de la costa atlántica (Península Mitre), al sur-oeste de la isla Grande de Tierra del Fuego.

116 Es posible que se trate de Elisa Honte Haus quien no aparece mencionada en el informe pero sí se identifica en retratos fotográficos en el archivo.

117 Se refiere a Guillermo Elliot, por entonces administrador del frigorífico de “Río Grande”.

118 Se refiere a la especie arbórea *Nothofagus antarctica*, conocida como firre.

ne¹¹⁹ justo está preparando el auto; quería ir a recogerme mañana!!! Cena en lo de Siroti, su mujer es de procedencia alemana. Duermo en la casa y cama del Capataz. Hoy es el Aniversario del Kaiser!

[33] 28.I. Martes. Temprano una vuelta por el campamento indio. Junto a cada casa se encuentra también una choza, aquí se recuestan junto al fuego. Qué suerte! Una hembra vieja comenzaba su canto fúnebre por la muerte de su hija ocurrida hace un mes. Completamente desnuda, se cortó largas heridas en las piernas con un trozo de vidrio, la sangre corría, y ella cantaba en una posición encorvada: ho, ho, ho. Cuando nos advirtió, se vistió y regresó a su choza. Por la tarde llegan mis cosas, mando el caballo de vuelta y hago mi cama: en el cuarto que sirve tanto como colegio e iglesia. Cena en lo de Siroti.

29.I. Miércoles. Comienzo de a poco a estudiar la lengua Ona con P. Juan. El tiempo espléndidamente hermoso aquí.

30.I. Jueves. Por la mañana nos sentamos aplicadamente con el diccionario. Pronto llegan algunos pacientes y yo gano confianza. A la [34] noche estamos ambos invitados a comer en la Casa Grande. Todas las personas eran ingleses y me tuve que manejar cuidadosamente. Mr. Willi¹²⁰ no tiene formación científica alguna; así que no puedo hablar mucho con él sobre mis intereses.

31.I. Viernes. Todo el día ocupado con el diccionario. Lástima que Kokosch no está muy seguro de lo suyo; me doy cuenta de que toma, por cierto “alcohol para quemar”.

1.II. Sábado. Pese a estar muy cansado, el trabajo con el diccionario Ona marcha bien. La gente ya tiene más confianza; hoy puedo fotografiar por fin a dos hombres. Para refrescarme iré hoy a bañarme a Río Fuego y al Atlántico.

2.II. Domingo. Por fin hoy día misa sagrada. La postergamos durante toda la semana, “para ahorrar vino”. Más tarde un corto paseo y los primeros trabajos antropológicos. [35] Parece ser, que anteayer por la noche regresó el P. Zanchetta a Candelaria¹²¹ desde P. Arenas¹²². Gracias a Dios! De lo contrario hubiese tenido que regresar allí.

3.II. Lunes. El diccionario de los Onas una y otra vez. – La comida es bastante monótona, siempre lo mismo; tres veces recalentado! – Por la tarde llegan enfermos y tomo de inmediato medidas antropológicas.

119 Se refiere al salesiano Juan (o Giovanni) Zenone.

120 Posiblemente se refiere a Guillermo (William) Bridges, hermano de Lucas Bridges, hijos del misionero anglicano Thomas Bridges.

121 Misión salesiana La Candelaria. En el informe, Gusinde la menciona como Misión de Río Grande.

122 Punta Arenas.

4.II. Martes. Hoy nos visita Beban¹²³ de Ushuaia¹²⁴. Más tarde el mismo trabajo con el diccionario. Por la tarde antropología. – el mal tiempo nos acompaña permanentemente.

5.II. Miércoles. Debido a que llovió por la noche, los indios están libres por la tarde, vienen para la toma de medidas y de fotografías; tengo suficiente por hacer. – Porque tengo Remedios también atraigo a las hembras; vienen de buena gana y al menos puedo tomarles medidas a la cabeza.

[36] 6.II. Jueves. El mismo trabajo con buen éxito y buen tiempo.

7.II. Viernes. La última noche fue increíblemente fría, por la mañana había escarcha en el pasto. Para esto hay que venir hasta Tierra del Fuego! – Mi trabajo avanza bien. También pude comprar hermosos objetos. Cena en lo de Luis.

8.II. Sábado. Sobre todo hoy por la tarde tuve mucho que hacer. Alcanzo felizmente 30 mediciones. Por la noche al fin puedo comer hasta la saciedad en la casa de Siroti. Ahora mi anfitrión tan solo recalienta la comida, pero mi estómago reclama otra cosa. – Tarde por la noche se pide mi ayuda para una mujer que estaba pariendo; pero debo excusarme, pues de eso no entiendo nada.

9.II. Domingo. Temprano sagrada misa. Despues finalizo la copia de las palabras “Haus”. Por la noche vino el gigante Pascual, el [37] hombre más grande aquí a la redonda 180,9 cm. Tomé todas las medidas, también fotografías, tarde por la noche organizo mis sacos de viaje, cuentas, cajas y me acuesto a dormir con feliz esperanza.

10.II. Lunes. Caramba, tiempo de perros. Llovió durante toda la noche, hasta cerca de las 10 horas no aclaró el cielo. Con ello se anulaba cualquier panorama de cabalgar hasta el Lago¹²⁵. Llovió durante todo el día, el viento tampoco aflojó. Como a las 5 por fin llegó Mr. Willie, me preguntó por los niños enfermos de aquí; hablamos sobre diferentes cuestiones que dicen relación con los Onas. Alrededor de las 7 comenzó una fuerte lluvia, no tengo muchas esperanzas para mañana. – Ahora viene el indio Martín, sangrando y con la nariz quebrada y dice, que su hijo acaba de morir y que había tenido una pelea con Minkiol, el *jon*.¹²⁶ – Lo vendo. Luego viene Parrera y cuenta todo el suceso. Después [38] hay gentío frente a la casa de Minkiol. Espero dormir la última noche en Rfo Fuego.

123 Se refiere a Fortunato Beban, conocido navegante de la región del canal Beagle y residente de Ushuaia.

124 Ushuaia.

125 Se refiere al Lago Fagnano.

126 Este episodio es detallado por Gusinde en su informe. Martín Gusinde, “Expedición a la Tierra del Fuego”, op. cit., p. 37.

11./II. Martes. El tiempo parece favorable; me despido a las 9 horas sin mayores molestias. El camino es muy bueno; a la 1 estoy en Nueva Harberton¹²⁷. Aquí tomamos un poco de té y pan. Entonces comienza a llover, pero nosotros seguimos. Alrededor de las 5 junto al Lago Fagnano; aquí me relajo y felizmente tengo una de esas conservas; pues mi anfitrión no me dio más que un pedacito de pan “seco”. A las 7 horas en la Misión¹²⁸. Gracias a Dios! Estoy completamente mojado y con el estómago vacío! Lamentablemente se encuentra aquí la Comisión de Inspección!¹²⁹ Esto va a perturbar mi trabajo!

12./II. Miércoles. Llovió durante toda la noche, también al mediodía, no puedo salir. Los señores de la Comisión de Tierras son muy atentos, muy buena conversación. Hoy día descanso y por la tarde doy una pequeña vuelta con Federico¹³⁰.

[39] 13./II. Jueves. Alrededor de las 10 horas voy hacia afuera hasta el campamento de los indios. En total 5 hombres, 8 hembras y 19 niños. Viven en toldos. Hago algunas compras y me quedo allí, para fotografiar; los otros señores se retiran; alrededor de las 4 también me retiro, me acompaña un chileno, que se está quedando aquí ahora. En el camino me patea el caballo, mi pie se hincha muy rápidamente.

14./II. Viernes. Alrededor de las 10 nuevamente me dirijo adónde los indios con Figuerra; caminamos un poco por el asentamiento y él se retira como a las 3. Me quedo allí y comienzo mi trabajo antropológico. Cerca de las 5 pasa cabalgando el Teniente. Llueve y enciendo fuego en mi Rancho. Para la cena solo hay pan y 2 huevos. Luego baja un frío agudo, me acuesto a descansar, con poco abrigo y con miedo ante la fría noche. Esto es aventurado!

[40] 15./II. Sábado. Me despiertan temprano, los indios duermen solo un poco. Un desayuno mísero en lo de José Chikiol. Luego trabajo duro. El tiempo está bueno, solo duele mi pie izquierdo y se hincha cada vez más. En total logro medir 9 cráneos de indios. La resistencia es bastante grande. No hay almuerzo; falta carne. Ahora comienzo a fotografiar con éxito. Lamentablemente el aparato no funcionó más con el último grupo. Seguro que los indios tienen que haberlo “probado” justo en el momento en

127 Posiblemente se refiere a la estancia Viamonte, fundada en 1902 por los hijos del misionero anglicano Thomas Bridges.

128 Misión salesiana que se fundó en las inmediaciones de la cabecera oriental del Lago Fagnano en 1911. El misionero salesiano a cargo, Santiago Dalmasso, fue quien recibió a Gusinde.

129 Se refiere a la “Comisión Revisora de Tierras Argentina”.

130 En su informe, Gusinde indica que Federico es un joven indio que le sirve de guía entre Río del Fuego y el Lago Fagnano. En: Martin Gusinde, “Expedición a la Tierra del Fuego”, op. cit., p. 37.

que cambiaba las placas. Qué lástima! – Se instala una fuerte lluvia. Llega noticia, que el Teniente y la comisión llegarán recién mañana; así que después de la lluvia ensillo mi caballo blanco. A medio camino llovizna. En casa desarmo con gran preocupación mi aparato fotográfico. No quiere andar. Noche inquieta, mi pie empeora mucho.

[41] 16./II. Domingo. Durante toda la mañana estoy ocupado con mi aparato; puedo arreglarlo un poco. Por la tarde regresa el Teniente, intercambiamos algunas palabras. Me voy temprano a la cama, ya tengo fiebre.

17./II. Lunes. Por la mañana vienen los indios, para ofrecer sus tierras. Me esfuerzo con el Teniente, para poder fotografiar a indios, pero sin éxito. Casi toda la tarde converso con el Teniente, también sobre los salesianos en Río Fuego y Misión Río Grande. Luego empaco mis cosas, con fiebre y el pie muy hinchado. Cuantos inconvenientes me ha traído ya, desde el miércoles, puesto que el caballo blanco me pateó tan infelizmente.

18./II. Martes. Temprano fuera de la cama; pues hoy salimos de marcha. Estoy listo como a las 8! Salimos [42] 12 hombres, en el camino se nos une Juan Minkiol. El camino se torna muy difícil, siempre a través del denso bosque. Cerca de las 2 un pequeño descanso. Mi pie me está haciendo polvo. Las mulas tampoco quieren caminar; el peso se tiene que reacomodar seguido; Cerca de las 3½ comenzó la escalada a la cordillera; por supuesto que a pie, lo cual fue doblemente fatigoso para mí. Arriba un pequeño descanso; después fuimos cerro abajo y a las 9½ por fin en Pto Harberton¹³¹. Tenía fiebre alta, después de la comida a las 11½ a la cama, en la misma pequeña pieza con Sneida, el roncador.

19./II. Miércoles. Mi estado me obliga a mantenerme retirado. Cerca de las 11 horas una parte de la Comisión se moviliza desde Piedrabuena¹³² hasta Bha. Aguirre¹³³. Nosotros, los restantes, almorcázamos; ellos prosiguen su marcha y yo tengo que ir a la cama. Mis temores aumentan, pues la fiebre no baja. Pero la señora Nielson¹³⁴ me asiste con atención y paciencia.

[43] 20./II. Jueves. La noche transcurrió sin interrupción, pero sigo con fiebre. Hoy día también va el inspector de policía a Ushuaia, pero no puedo acompañarlo. Por la noche crecen mis temores, pues la fiebre aumenta.

131 Thomas Bridges fundó la estancia Harberton en Puerto Harberton en 1887.

132 Muy posiblemente se refiere a la embarcación “Piedrabuena”, que transportó a la “Comisión Revisora de Tierras”. Vid. nota 24.

133 Bahía Aguirre.

134 Sra. Nelson.

21./II. Viernes. Por fin nota mejora; la supuración baja, pero creció el aburrimiento. Cuán dolorosa pérdida de tiempo. Se me dice que el domingo nos recogerá un pequeño vapor a mí y a Sallaberry, a quien se espera aquí.

22./II. Sábado. Mejora significativa, después de almuerzo me atrevo por fin a levantarme y doy una pequeña vuelta. Espléndida vista desde el Canal¹³⁵. Pero debo ir pronto de nuevo a la cama; mi pie me causa dolores.

[44] 23./II. Domingo. Por la mañana doy una pequeña vuelta, el tiempo está magnífico. De inmediato después de comer hago que me muestren una tumba y comienzo a excavar. Como a las 5 llega el pequeño Cúter “Fueguino”. Justo a esta hora cuando quiero empacar mi esqueleto, llegan dos hembras indias y me reprenden mucho. Pero igual concluyo mi trabajo. A las 6 llega Sallaberry, Torres, Gorostiza y luego se discute largo sobre la hora de salida. Al final se fija para las 3 de la mañana.

24./II. Lunes. Efectivamente en pie a las 2½. Partimos a las 4, todo está tranquilo, sube la aurora. Lamentablemente no podemos disfrutar del todo la vista. Como a las 7½ llegamos a Remolino¹³⁶. Aquí nos detenemos por más de 1 hora, el viejo pastor está muy encantado con nuestra visita. [45] Nos embarcamos a las 8½, pronto se levanta viento fuerte y lluvia. Justo alcanzamos a fotografiar todavía una Canoa, nuestra barca se mueve fuertemente. A las 12 en punto en Ushuaia. La primera dificultad para el viejo Boido¹³⁷ fue mi ropa de civil. Finalmente tuve que ceder.

25./II. Martes. Hago preparativos para llegar a Remolino a caballo: imposible debido al mal camino. Entonces, por la tarde Beban me lleva en su vieja Fortunato¹³⁸ y me desembarca en Remolino. Aquí me recibe Martin Lourenz¹³⁹; hacemos un pequeño paseo y tras la cena hablamos largamente. Tengo una pieza agradable.

26./II. Miércoles. Felizmente hoy día regresó de su viaje el hermano menor, quien se pone completamente a mi [46] disposición. En primer lugar entonces, hago una visita al matrimonio mayor! Los interrogo a fondo. Por la tarde tomo mediciones que resultan bien. También saco algunas fotografías.

27./II. Jueves. Como a las 9 montó el caballo y Martin L. me acompaña. El camino es aún regular, pasamos por muchas pilas de conchas de marisco, señal de tempranos asentamientos indios. Almorzamos a las 12½ en el Aserradero Beban; luego proseguimos. El camino es espantosamente malo. Por fin a las 4½ en Ush.¹⁴⁰ Pero la Goleta aún no regresa; o sea que no hay ninguna esperanza de partir de aquí.

28./II. Viernes. Hoy por la mañana quería fotografías, me llevo a Juan Minkiol y caminamos a la península: la papalla. Pero sin éxito. Paso la tarde en lo del Gobernador¹⁴¹.

[47] 1./III. Sábado. Hago mucho esfuerzo, para conseguir esqueletos, pero sin éxito. Almuerzo en el Presidio. Luego paseo por todos los cuartos. Por la tarde me encuentro con Martin L. junto a su amada en casa de Isorna¹⁴². También miro el cementerio, pero aquí no es posible realizar excavaciones.

2./III. Domingo. Nos alistamos para viajar, empacco mis cosas; pues mañana partimos. Por la tarde aún veo espléndidas formaciones de nubes. Cena animada en lo de Boido, con 6 botellas de vino. Festejamos el Carnaval.

3./III. Lunes. Casi me reprenden, pues Boido pide que imparta la misa tardía. Organizo mis cosas y me voy a las 9½; pues el Cúter “Garibaldi” llegó puntual a las 7 horas. Me des[48]pido del Gobernador y del Teniente Ladono. Por fin partimos a las 11½ de la mañana: Sallaberry, Torres, Gorostiza, Luis Fique¹⁴³ y yo; como capitán: Lucas Ublich! Hansen, Christofensen¹⁴⁴, y el mestizo Sarmiento. Por la mañana el tiempo estuvo muy bueno; justo cuando partimos se levantó viento en contra. Nos instalamos lentamente en nuestro cúter. Como a las 6 navegamos por el pasaje más espléndido: Glaciar “La Romanche” y un glaciar al lado del otro. Lamentablemente está muy oscuro como para fotografiar.

4./III. Martes. Hasta alrededor de la medianoche el tiempo había empeorado mucho; eché un vistazo afuera alrededor de la 1 de la mañana, un terrible oleaje con témpanos, en 2 horas avanzamos 3 millas y a las 3 de la mañana alcanzamos felices Puerto Fantasma. Hay neblina muy [49] densa; dormimos hasta las 7. Luego voy al campo a buscar agua con

135 Se refiere al Canal Beagle.

136 Se refiere a la estancia Punta Remolino, ubicada a orillas del Canal Beagle. El misionero anglicano John Lawrence inició allí una estancia ganadera a fines del siglo XIX.

137 Se refiere a José Boido sacerdote católico y primer párroco de la iglesia de La Merced de Ushuaia, entre 1905 y 1923.

138 Se refiere a la embarcación y propiedad de Fortunato Beban.

139 Se refiere a Martin Lawrence, hijo del misionero anglicano John Lawrence.

140 Abreviación para Ushuaia.

141 En su informe, Gusinde menciona al “señor Ripol” como gobernador interino. En efecto, se trata de Cayetano Ripoll.

142 Se refiere, seguramente, a Antonio Isorna, conocido vecino de Ushuaia y concesionario de tierras. Ver nota en este artículo.

143 Luis Fique fue, también, un conocido vecino de Ushuaia. Ver nota en este artículo.

144 Posiblemente se refiere al sueco Ernesto Christofensen o Christopherson. Ver nota en este artículo.

Fique y Alfredo. Regresamos a las 11, almorzamos y ya a la 1 volvemos a partir. Pero hay viento en contra y densa neblina. Se echan anclas ya a las 3½ en P. Engaño¹⁴⁵. Como a las 8 volvemos a marcharnos; pues aquí está todo muerto y vacío. Por este desolado paraje no vuela ningún pájaro.

5./III. Miércoles. A las 7 de la mañana en Isla Quemada. El oleaje afuera es muy alto, nos movilizamos todo el día por tierra. Hoy día no podemos seguir avanzando.

6./III. Jueves. Por la mañana remo con mis dos amigos en una pequeña barcaza; nos sorprende un fuerte viento. Por fin podemos seguir a las 4 de la tarde, pero el viaje es agotador. A las 9 se echan anclas frente a Isla Nelson; era [50] necesario; altas olas golpeaban sobre cubierta. Además ya estaba bien oscuro.

7./III. Viernes. Seguimos entonces temprano como a las 9, en dirección del peligroso Breknok¹⁴⁶. Altas olas pero poco viento. A las 11 tuvimos que ir todos a la Bodega, el pequeño barco había sido golpeado fuertemente, así que felices fuimos hasta el otro lado. A las 2 de nuevo en el Kanal¹⁴⁷. Ahora avanzamos sin parar. A las 4 a los pies del Sarmiento con deslumbrantes glaciares. A las 8 a través de Ensenada Magdalena, desde aquí ya se ve el Faro San Isidro¹⁴⁸. Lindo viaje toda la noche.

8./III. Sábado. Temprano a las 7 en P. Arenas. Alrededor de las 8½ pisamos tierra. Primero [51] un baño. Por la tarde ya no consigo pasaje, todo está ocupado. Después paso a ver a Humpich.

9./III. Domingo. Empaco mis cosas tranquilo. Por la tarde hago una breve visita a Humpich. Luego me reuní con los hermanos Vincenz.

10./III. Lunes. A las 8 con Kühne al Vapor Damais y le hablo al maquinista Hennig, quien me regala su colección. Desembarco a tierra a las 11½ con este material. – Por la tarde hago preparativos para venir a U. Esperanza¹⁴⁹, pero sin éxito.

11./III. Martes. Hoy visito al cónsul Stubenrauch¹⁵⁰ que es muy amistoso. Hoy por la tarde tampoco tengo éxito alguno en mi [52] intento de llegar a U. Esperanza. Después acompañó a Fique al orfanato y le hablo a la niña india enferma. Tarde por

¹⁴⁵ Puerto Engaño, ubicado en la costa norte de la isla London-derry.

¹⁴⁶ Paso Brecknock.

¹⁴⁷ Posiblemente se refiere al Canal Cockburn o Canal Magdalena.

¹⁴⁸ El faro, construido en 1904, se ubica en la Península de Brunswick, aproximadamente a ochenta kilómetros al sur de Punta Arenas.

¹⁴⁹ Última Esperanza.

¹⁵⁰ Rodolfo Stubenrauch, por entonces Cónsul Alemán en Punta Arenas.

la noche me siento junto a Humpich y entonces conozco al famoso Grumsch.

12./III. Miércoles. Hago varias compras en lo de Fischer¹⁵¹ etc. También visita a los Pagels.

13./III. Jueves. Paseo por la ciudad al igual que ayer. Por la noche invitado a lo de Gorostiza.

14./III. Viernes. Hoy día me encuentro con el capitán de Turpin, quien me invita. Los barcos alemanes fueron ocupados ayer por tropas de Zenteno. Hay mucha tensión y agitación. Por la noche en lo de Humpich.

[53] 15./III. Sábado. Hoy día llega el vapor “Potosí”, pero no permite subir a otros pasajeros. Tampoco puedo conseguir ningún Pasaje para Kenuta todavía. Por la noche parte Luis Fique.

16./III. Domingo. Por la mañana solo hago algo como pasatiempo. Luego me quedé junto a Humpich desde las 3½ hasta las 10½. Alegre compañía con cerveza fría.

17./III. Lunes. Hoy día comienzan las clases en nuestro colegio en Santiago. A las 8 voy al vapor Turpin. El sábado a las 2½ ya había pasado a lo largo de 4 barcos alemanes en un pequeño vapor de víveres; Luego me quedé en el Turpin y a las 7½ pisé tierra junto con los pájaros. Regresé con Bötel y vine en auto con Schiphaus hasta la ciudad. – Por tanto hoy [54] volví a subir a bordo, me quedé hasta el café de la tarde y luego empaqué mis cosas, me dejaron en tierra, dejé las cosas en la casa más cercana y fui a la ciudad. Allí me sorprendió una granizada. Pero después alcance a buscar todo en auto y lo traigo hasta la casa.

18./III. Martes. Todavía hago algunas compras. Por la tarde fotografío a Martínez. En la noche viene a casa el obispo. Le envío un telegrama a P. Penners.

19./III. Miércoles. Este día festivo transcurre sin revuelo. Hoy día llega por fin el vapor “Magallanes”. Fue una suerte conseguir un billete. Por la tarde compro cajas.

20./III. Jueves. Arreglo mis cajas durante todo el día.

[55] 21./III. Viernes. Sigo trabajando en mis cajas. Hoy día hablo con Pagels, quien me pide 300 \$ por su Breon¹⁵². Tengo que dejarlo.

22./III. Sábado. Me despido del Almirante. Busco el Certificado en Gobernación, para que mis cajas pasen libremente por Aduana. Por la tarde finalizo el trabajo con mis cajas. Visito a Dietert¹⁵³.

¹⁵¹ Posiblemente se refiere a algún establecimiento comercial del alemán José Fischer, fundador de la fábrica de cerveza “Fischer y Cía”.

¹⁵² [Nota del transcriptor: palabra ilegible. Se trata de ¿Creón?]

¹⁵³ Posiblemente se refiere al alemán Pablo Dietert, por entonces gerente de la “Sociedad Anónima Industrial y Ganadera de Magallanes”.

23./III. Domingo. La mañana transcurre rápidamente. Al mediodía un banquete en honor del obispo. Se presentan Stubenrauch, Almirante y Coronel Fuentes, Juez Miranda¹⁵⁴ etc. Por la tarde despedida en lo del pintor Humpich; luego arreglo mis últimas cosas. Por la noche además un sencillo banquete. Después la velada con un programa agradable; sobre todo la pieza cómica. Mucho público.

[56] 24./III. Lunes. Temprano llevo pronto mis cajas a la Gobernación marítima. Me despido del secretario del Apostadero, luego despedida del obispo¹⁵⁵, Sallaberry etc. Me embarco a las 10½. La travesía cuesta solo 2 \$, el vapor está repleto. Encuentro algunos conocidos. Partida a las 2½, porque los Austriacos no estaban listos antes! El tiempo muy lindo, incluso el Sarmiento. Después de mucho parloteo por fin consigo cama en 2ª clase. Me voy tarde a la cama.

25./III. Martes. Pasé muy mala noche por el fuerte movimiento del barco. Como a las 10 vemos 3 canoas de Alacalufes. Tiempo espléndido, justo a la hora en que pasamos por Angostura inglesa. A las 12 el cielo está de nuevo cubierto. Sigue así hasta las 4, [57] ahí se aclara un poco. Aquí realizo las últimas tomas fotográficas. A las 6 se sale al Golfo de Penas, y con ello comienza un fuerte movimiento. Me tiendo en la cama a las 7½.

154 Se refiere a Oscar Miranda Aguirre, juez de Letras en propiedad de Magallanes.

155 En su informe, Gusinde menciona al obispo Abraham Aguilera, vicario apostólico de Magallanes.

26./III. Miércoles. Espléndido viaje a través de los canales. Por la noche duermo mejor.¹⁵⁶

27./III. Jueves. Me quedo en cama hasta las 4 de la tarde, me sentía muy mal. Por la noche tuvimos un viaje espantoso por el enorme oleaje y fuerte viento. En la popa lo sentí especialmente fuerte. Pero luego por la tarde lindo viaje asoleado a través del Canal Moraleda. A las 11 lluvia y nieve: marcha lenta. Después rayos y truenos. Alrededor de las 2 de la mañana fuerte movimiento en el Golfo Corcovado.

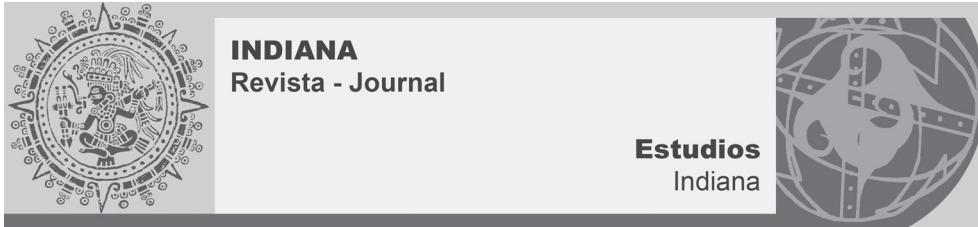
[58] 28./III. Viernes. A las 7 en Quellón. Bellamente situado. Alrededor de 105 casas. Recorrido a través de los canales con algo de lluvia y poca visibilidad; también viento frío.

29./III. Sábado. Desembarco temprano en Pto Montt. Me apresuro, alcanzo aún a tomar el tren y por la tarde ya en Osorno. Me quedo aquí, incluso les doy una charla a los niños. Por la tarde paseo con P. Degenhardt y Horsthemke. Me voy tarde a la cama.

30./III. Domingo. Después de la santa misa de inmediato al tren. Aquí me encuentro con viejos conocidos. El viaje recién se pone interesante en los alrededores de los araucanos.

31./III. Lunes. Alrededor de las 9½ en Santiago. Gracias a Dios! De inmediato hago la primera hora de clases a las 11 de la mañana. Lástima, que tuviera que retrasarme!

156 [Nota del transcriptor: El registro del 26.03.1919 aparece como adición posterior, al final de la página, después del jueves.]



Ibero-Amerikanisches Institut – Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin

<http://www.iai.spk-berlin.de> Indiana@iai.spk-berlin.de

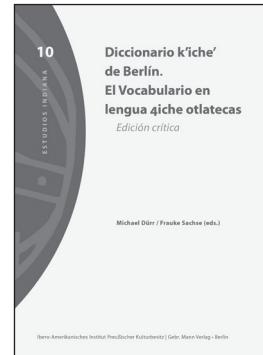
The monographs and essay collections in the **Estudios Indiana** series present the results of research on multiethnic, indigenous, and Afro-American societies and cultures in Latin America, both contemporary and historical. The range of topics encompasses all fields of Amerindian studies, including archaeology, ethnohistory, sociocultural anthropology and linguistic anthropology.

Estudios Indiana 10

Diccionario k'iche' de Berlín. El Vocabulario en lengua 4iche otlatecas.
Edición crítica. Michael Dürr/Frauke Sachse (eds.), Berlin 2017, 330 pp.,
ISBN 978-3-7861-2766-6.

El "Vocabulario en lengua 4iche otlatecas" es uno de los más importantes diccionarios del k'iche' de la época colonial de Guatemala. El diccionario contiene aproximadamente 2200 entradas principales e incluye información detallada en cuanto al léxico, la gramática y la cultura acerca de esa lengua maya.
La presente edición hace accesible por primera vez el manuscrito del siglo XVIII que se encuentra hoy en el Instituto Ibero-American en Berlin, para que investigadores de las lenguas amerindias, de la lingüística misionera o de los estudios mesoamericanos entre otros puedan aprovechar de ello.

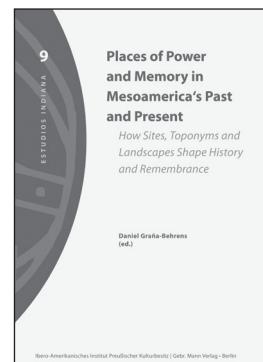
El estudio introductorio incluye una descripción detallada del manuscrito y analiza la relación entre el texto y otras fuentes misioneras lexicográficas del k'iche' colonial. La edición comprende una transcripción fiel del manuscrito y un diccionario de referencia con las entradas reorganizadas en base de la ortografía oficial del k'iche' actual.



Estudios Indiana 9

Places of Power and Memory in Mesoamerica's Past and Present. How Sites, Toponyms and Landscapes Shape History and Remembrance.
Daniel Graña-Behrens (ed.), Berlin 2016, 296 pp., ISBN 978-3-7861-2766-6.

This book provides a fresh look at the principles of power and the memory of places in Mesoamerica. Toponyms, boundaries and landscapes play an important role in shaping local politics and peoples life's throughout past and present. Beyond structural and conceptual similarities in calendar, rituals and religion, Mesoamerica shares a devote preference for places, sites or urban centers as distinguishable feature for collectiveness, constantly reshaped and transformed according to the historical circumstances either political, economical or religious. Thus, more than a coincidence, the importance of places over recognizable or by natives documented cultural regions in Mesoamerica seems to be a cultural pattern with deep roots lasting until today.



INDIANA and **Estudios Indiana** are Open Access:
<https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/index>
<http://www.iai.spk-berlin.de/en/publications/estudios-indiana.html>